

# L'alphabétisation : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en Colombie- Britannique



Rapport final – Juin 2013

Ce projet a été rendu possible grâce à l'appui financier du Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles du gouvernement du Canada.  
This project was made possible with funding support from the Government of Canada's Office of Literacy and Essential Skills.

Canada



## Table des matières

Remerciements .....	5
Résumé .....	6
Chapitre I – Introduction .....	9
Chapitre II – L'étude de besoins sur l'intégration des femmes immigrantes .....	11
2.1 Le profil sociodémographique des immigrants francophones.....	11
L'immigration francophone en Colombie-Britannique .....	12
Les femmes immigrantes francophones sous les projecteurs .....	13
2.2 L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes.....	16
2.3 Les besoins de formation des femmes immigrantes en C.-B. ....	19
La présentation des instruments.....	19
Les défis et besoins des femmes immigrantes francophones.....	20
Chapitre III – L'évaluation des programmes de formation en alphabétisation familiale.....	25
3.1 Un aperçu des programmes .....	25
Quelques recommandations découlant de l'analyse des programmes.....	28
Chapitre IV – Les ateliers de formation en alphabétisation familiale offerts aux femmes immigrantes ...	30
4.1 Aperçu des ateliers .....	31
« L'alphabétisation familiale » .....	31
« L'intégration sur le marché du travail » .....	32
« Le développement personnel et social » .....	34
4.2 Évaluation des ateliers .....	35
Atelier 1 : Grandir avec son enfant : chansons, contes et comptines.....	36
Atelier 2 : L'informatique .....	39
Atelier 3 : Français .....	42
Atelier 4 : Droits et libertés d'un citoyen .....	45
Atelier 5 : Budget familial.....	48
Atelier 6 : Gérer mon temps.....	51
Atelier 7 : Connaissance du marché de l'emploi .....	56
4.3 Sommaire des analyses .....	59
Chapitre V – Conclusion et recommandations.....	63

Recommandation 1 : Privilégier une approche intégrée des formations afin de satisfaire des besoins diversifiées.....	63	4
Recommandation 2: Stimuler l'implication des participantes dans le processus.....	64	
Recommandation 3 La qualité des contenus et la formation des intervenants .....	65	
Recommandation 4 Favoriser la variété d'approches.....	65	
Recommandation 5. Renforcement des capacités institutionnelles.....	66	
Bibliographie .....	68	
Annexes .....	72	
Annexe 1 – Questionnaire - Sondage .....	73	
Annexe 2 – Protocole d'entente – Groupe de discussion .....	79	
Annexe 3 – Questionnaire du groupe de discussion (avant la rencontre).....	80	
Annexe 4 – Questions d'entrevue .....	83	
Annexe 5 – Fiche d'inscription et de description des ateliers.....	84	
Formulaire d'inscription .....	84	
Annexe 6 – Formulaires d'évaluation des ateliers par les participantes .....	89	

# Remerciements

---

C'est avec grand plaisir que Collège Educacentre vous présente le rapport final du projet : L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en Colombie-Britannique.

Nous tenons à remercier chaleureusement :

- Les familles et tous les intervenants qui ont participé au programme.
- Les partenaires (membres du comité consultatif) : Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique, Réseau-Femmes, Centre d'intégration des immigrants africains, Français du Monde, Société Inform'Elles
- Les consultants : Marianne Jacquet, professeur à SFU; Carolann Claveau, professeure de français

L'équipe du Collège Éducacentre :

Yvon Laberge, directeur général, Jefte Campos, directeur financier et Andrée Chénier, Coordinatrice, pour leur précieuse collaboration et leur participation active au projet.

Un merci tout spécial enfin à l'équipe de travail et aux garderies qui ont aidé à l'adaptation et à la mise en ligne du programme Chansons, Contes et Comptines<sup>1</sup>.

Bassirou Diene Coordonnateur de la Formation de base.

---

<sup>1</sup> Le masculin est utilisé sans discrimination et dans le seul but d'alléger le texte

## Résumé

---

En 2011, le Collège Éducacentre a entrepris le projet « L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en Colombie-Britannique ». L'objectif de ce projet est de répondre aux besoins et de pallier les difficultés spécifiques rencontrées par les femmes immigrantes francophones dans leur processus d'intégration socioéconomique. Avec l'appui financier du bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles du gouvernement du Canada, le Collège Éducacentre souhaitait :

- Adapter un programme et des outils en alphabétisation familiale et compétences essentielles en fonction des besoins spécifiques de la population visée;
- Identifier les défis rencontrés par les institutions francophones en situation minoritaire dans la programmation d'une offre de services en alphabétisation familiale adaptée à une population immigrante dont les cultures et les caractéristiques socioéconomiques sont très diversifiées.

À cette fin, le Collège Éducacentre a construit son projet autour de deux grandes phases : une étude de besoins et l'offre d'ateliers de formation. L'étude de besoins comprenait plusieurs activités de recherche réalisées par différents chercheurs communautaires et universitaires. Notons :

- un profil sociodémographique de l'immigration francophone au Canada et en Colombie-Britannique;
- un sondage et un groupe de discussion réalisés auprès d'un échantillon de femmes immigrantes francophones en C.-B. afin de mieux saisir leurs besoins;
- une revue de la littérature en alphabétisation/littératie afin de clarifier les termes employés et d'en comprendre les caractéristiques;

- une évaluation de trois programmes existants en alphabétisation familiale en vue de les adapter (en tout ou en partie) à la population visée par le projet d'alphabétisation familiale mené par Collège Éducentre.

En qui concerne la formation, sept ateliers ont été offerts dans le cadre du projet « l'Alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes ». Ils ont été choisis « à la carte » par les familles en fonction de leurs besoins et de leurs champs d'intérêts à partir d'une liste de neuf ateliers, dont trois obligatoires.

Pour les besoins de ce rapport, nous avons regroupé ces ateliers sous trois grandes thématiques complémentaires comprenant chacun plusieurs ateliers :

- L'alphabétisation familiale : grandir avec mon enfant
  - Chansons, contes et comptines (AT-1),
  - Français (AT-2);
- L'intégration sur le marché du travail :
  - L'informatique (AT-3),
  - Marché de l'emploi (AT-4);
- Le développement personnel et social :
  - Droits et libertés d'un citoyen (AT-5);
  - Budget familial (AT-6);
  - Gérer le temps (AT- 7).

Ces ateliers, constitués de plusieurs séances de durées variables, se sont déroulés dans la région métropolitaine de Vancouver à : Vancouver, Surrey, New Westminster, Coquitlam, Maple Ridge, ainsi qu'à Prince George en région éloignée. Ils ont eu lieu entre mai et décembre 2012. Au total, 22 familles et leurs enfants y ont participé sur les 32 inscrites au départ.

Un formulaire d'évaluation a été remis aux participantes à la fin de chacun des ateliers de formation. Ce formulaire comprenait plusieurs critères à évaluer dans les trois dimensions suivantes : l'accueil en général, le contenu de l'atelier et la prestation de l'animateur ou l'animatrice. Les participantes devaient évaluer chaque critère selon une échelle allant de 1 à 5 : médiocre (1), passable (2), bon (3), très bon (4) et excellent (5).

L'analyse des données recueillies a permis de brosser un portrait indicatif du degré d'appréciation par les familles des formations offertes. En général, on constate que les ateliers « Chansons, contes et comptines », « l'Informatique », « le français », « les Droits et libertés d'un citoyen », et plus particulièrement l'atelier sur « le Marché de l'emploi », ont été très appréciés par les participantes. Par contre, les ateliers sur le « Budget familial » et sur la « Gestion du temps » ont reçu des évaluations plus mitigées.

Plusieurs recommandations sont présentées à la lumière des résultats des évaluations obtenues pour les ateliers. Elles identifient quelques points importants à considérer pour des formations futures.

## Chapitre I – Introduction

---

Le Collège Éducentre intervient auprès des femmes immigrantes en recherche d'emploi depuis plusieurs années. Au fil des ans, il a constaté à plusieurs reprises qu'une catégorie de femmes immigrantes a un niveau insuffisant d'alphabétisme et de compétences essentielles, ce qui représente une des causes principales de leurs difficultés d'insertion professionnelle. Il a également remarqué une absence de prise en compte du rôle joué par les femmes immigrantes au sein de la famille dans les programmes et services en formation de base ou de recherche d'emploi.

Afin de répondre aux besoins et difficultés spécifiques rencontrés par les femmes immigrantes francophones dans leur processus d'intégration socioéconomique, le Collège Éducentre a entrepris en 2011 un projet intitulé « L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en Colombie-Britannique ». Ce projet d'intégration des femmes immigrantes en milieu minoritaire francophone, par le biais de services d'alphabétisation familiale, s'est donné comme objectifs :

- d'adapter un programme et des outils en alphabétisation familiale et compétences essentielles aux besoins spécifiques de la population ciblée;
- d'identifier les défis auxquels doivent faire face les institutions francophones en situation minoritaire dans la mise en place d'une offre de service en alphabétisation familiale adaptée à une population immigrante dont les cultures, voire les sous-cultures ainsi que les caractéristiques socioéconomiques sont très diversifiées.

Ce projet a été rendu possible grâce à l'appui financier du bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles du gouvernement du Canada. Il s'est articulé autour de

deux grandes phases : une étude de besoins et une offre de formation. La première phase du projet a pris la forme d'une étude de besoins. Nous présentons dans les deuxième et troisième parties de ce rapport final les résultats de cette étude de besoins, basés sur les différents rapports produits par les consultants ou chercheurs universitaires responsables de ces activités.

La deuxième phase de ce projet a consisté à offrir une série d'ateliers de formation en alphabétisation familiale aux femmes immigrantes de la grande région de Vancouver. Nous présentons dans la partie quatre de ce rapport les différents ateliers offerts ainsi que l'analyse des évaluations qui en a été faite par les participantes. Enfin, dans la partie cinq de ce rapport final se trouvent les principales recommandations découlant de ce projet d'alphabétisation familiale en milieu minoritaire francophone en Colombie-Britannique.

## Chapitre II – L'étude de besoins sur l'intégration des femmes immigrantes

---

Afin d'avoir une meilleure connaissance des besoins et des difficultés spécifiques rencontrées par les femmes immigrantes francophones dans leur processus d'intégration professionnelle et sociale, et de développer une offre de service en alphabétisation familiale adaptée à leurs réalités familiales, le Collège Éducentre a amorcé une étude de besoins pour répondre aux deux questions principales suivantes :

- Quels sont les besoins spécifiques des femmes immigrantes francophones en Colombie-Britannique en ce qui concerne des services et programmes reliés à l'alphabétisation familiale ?
- Quels sont des exemples de pratiques exemplaires permettant de répondre aux besoins de ces femmes ? En l'absence de pratiques exemplaires, quels sont les éléments requis pour répondre aux besoins identifiés ?

### **2.1 LE PROFIL SOCIODEMOGRAPHIQUE DES IMMIGRANTS FRANCOPHONES**

La première activité de recherche réalisée dans le cadre de l'étude de besoins a été d'établir un profil sociodémographique des immigrants francophones, à partir des données du recensement canadien de 2006. Les données de ce profil de l'immigration francophone au Canada et en Colombie-Britannique sont présentées de manière détaillée dans le document Étude de besoins (Collège Éducentre, 2012). Dans cette section, nous en évoquons les grandes lignes, avant de cibler plus spécifiquement le profil sociodémographique des femmes immigrantes.

## L'immigration francophone en Colombie-Britannique

Le Canada a accueilli, durant les quinze dernières années, plus de 372 000 immigrants de langue française, dont près de 77 500 se sont installés au sein des communautés francophones et acadiennes du Canada, principalement dans les provinces de l'Ontario (69,1 %), la Colombie-Britannique (14,7 %) et l'Alberta (8,0 %). Ces immigrants se sont surtout installés dans les grandes régions métropolitaines de recensement. Dans l'Ouest canadien par exemple, 82 % des 11 300 nouveaux arrivants de langue française, établis en Colombie-Britannique entre 1991 et 2006, se sont installés à Vancouver. De ce nombre, la majorité s'est installée à Vancouver (31,6 %), Surrey (17,8 %), Burnaby (12,2 %), Richmond (12,0 %) et Coquitlam (5,3 %). Cette immigration francophone constituait 25,2% de la population totale des francophones de la Colombie-Britannique, en 2006.

Par ailleurs, il faut noter que l'immigration francophone en Colombie-Britannique est très diversifiée au niveau des origines ethniques. En effet, entre 2001 et 2006, les immigrants francophones installés dans cette province provenaient essentiellement d'Europe (9720), d'Asie et du Moyen-Orient (6490), d'Afrique (2360), des Amériques (1915) et d'Océanie et autres (130) (Collège Éducentre, 2012, p. 38). De facto, cette province arrive en tête quant au pourcentage d'immigrants francophones nés à l'étranger (29,3 %); elle est suivie par l'Ontario (16,6 %), l'Alberta (16,0 %) et le Yukon (15,2 %).

De plus, l'on remarque que le pourcentage des immigrants francophones appartenant à une minorité visible (noire) s'élève à 6% dans cette province – comparativement à 41% à Ottawa. Toutefois, bien que plus limité par rapport aux immigrants francophones originaires du Liban et de la Belgique, le nombre d'immigrants africains francophones est assez élevé dans la province. On dénote également un nombre croissant d'immigrants francophones en provenance des camps de réfugiés. Selon les données fournies par *Immigrant Services Society of BC* (2010), la C.-B. aurait reçu, entre 2005-

2009, des réfugiés francophones parrainés par le gouvernement fédéral originaires de la République démocratique du Congo (162), du Togo (51), du Burundi (44), du Rwanda (33) et de la République du Congo (31) (Collège Éducentre, 2012).

Il est possible d'avancer que plusieurs de ces réfugiés ont connu un parcours éducatif perturbé par les conflits dans leurs pays d'origine, et qu'ils sont, par conséquent, plus susceptibles d'avoir besoin d'une offre de services en formation de base.

### **Les femmes immigrantes francophones sous les projecteurs**

Il est à noter que les données du recensement présentées ici s'appliquent au Canada en général. Cependant, celles-ci sont également susceptibles de refléter la situation des femmes immigrantes francophones en Colombie-Britannique.

L'analyse des données du recensement de 2006 sur les femmes immigrantes francophones au Canada réalisée par Chui (2011) et présentée dans l'étude de besoins (Collège Éducentre, 2012, p. 35-43) indique que leur nombre a augmenté de 14% entre 2001 à 2006. Selon la chercheuse, 84 000 immigrantes seraient arrivées au Canada durant cette période; il s'agirait d'un taux de croissance quatre fois plus rapide que celui des femmes nées au Canada, lequel a augmenté de 3,4 %. Les femmes immigrantes établies en Colombie-Britannique résidaient à Vancouver (31,6 %), Surrey (17,8 %) et Burnaby (12,2 %) en 2006 (Collège Éducentre, 2012, p. 43).

Par ailleurs, pour l'année 2009, il faut noter que seul 19% de l'ensemble des immigrantes reçues étaient des demandeuses principales entrant dans la catégorie économique; tandis que dans la catégorie des réfugiés, environ 49 % (11 300 personnes) étaient des femmes. La chercheuse signale également que le nombre de femmes immigrantes originaires de l'Afrique, quoique faible, aurait légèrement augmenté entre 2001 et 2006, pour s'établir à 10 % en 2006, comparativement à 8 % en 2001. De plus, en 2006, plus de femmes que d'hommes étaient chefs de famille monoparentale avec 11 % des immigrantes et 2,4 % des immigrants de 15 ans et plus

étaient dans cette situation (Ibid., p.35). Enfin, l'on constate que le taux de chômage chez les femmes immigrantes francophones était plus élevé (9,8 %), comparé à celui des femmes nées au Canada (6,0 %) (René et Corbeil, 2010; cité dans Ibid., p. 34).

En ce qui concerne l'alphabétisation des femmes immigrantes, l'analyse des données du recensement de 2006 (Chui, 2011, cité dans Collège Éducentre, 2012, p. 35-36) amène aux constats suivants :

- Les femmes immigrantes ont un niveau de scolarité plus élevé que celui de leurs homologues Canadiennes : 23 % des immigrantes de 15 ans et plus étaient titulaires d'un baccalauréat ou d'un diplôme de niveau supérieur, contre 16 % chez leurs homologues nées au Canada.
- Trente-quatre pour cent des nouvelles immigrantes au Canada (toutes langues confondues) ont un taux d'alphabétisation insuffisant (niveau 1 de l'EIACA), comparativement à 9 % pour les femmes nées au Canada. De plus, seules 7% des immigrantes récentes affichent les plus hauts niveaux d'alphabétisation (niveaux 4 et 5), comparativement à 25 % des femmes nées au Canada.
- Si l'on considère la langue maternelle des immigrantes, la proportion des personnes de langue maternelle autre que l'anglais ou le français diminuerait au fur et à mesure que le niveau de compétence augmenterait.
- Moins de femmes immigrantes auraient fréquenté l'école à plein temps ou à temps partiel pendant les neuf mois ayant précédé le jour du recensement (le 16 mai 2006), comparativement aux femmes nées au Canada (19 %). Cependant, la situation est différente pour les femmes de 15 à 24 ans, où une plus forte proportion d'immigrantes (72 %) que de femmes nées au Canada (68 %) était aux études. C'était le cas aussi des femmes de 25 à 44 ans : 18 % des immigrantes fréquentaient l'école, comparativement à 14 % des femmes nées au Canada.

- Si on compare les femmes immigrantes aux femmes nées au Canada, les premières se retrouvent en plus grande proportion dans les deux quintiles inférieurs (40%).
- La situation des femmes immigrantes appartenant à des minorités visibles est plus difficile, car elles font face à des obstacles situés à l'intersection de plusieurs types de discriminations (Action travail des femmes, 2011, cité dans Collège Éducentre, 2012, p. 46).

En ce qui a trait plus spécifiquement aux femmes immigrantes francophones en milieux minoritaires, l'on peut faire les constats suivants :

- L'apprentissage de l'anglais en Colombie-Britannique est indispensable à leur intégration sociale, puisqu'il s'agit de la langue d'usage en dehors de la communauté francophone. Le bilinguisme français/anglais est donc essentiel au fonctionnement dans la société d'accueil pour les femmes immigrantes.
- Les femmes assument principalement la transmission de la langue française en milieux minoritaires francophones (Le Touzé, 2006).
- Selon les chercheurs Chavez et Bouchard-Coulombe (2006), dans les familles exogames françaises/anglaises, le taux de transmission intergénérationnelle du français est faible, bien qu'il ait augmenté entre 1971 et 2006 : 3% des enfants âgés de moins de 18 ans s'étaient vus transmettre le français comme langue maternelle en 1971, comparativement à 9 % en 2006. Pour cette année, c'est surtout la transmission de l'anglais (84 %) aux enfants qui prévalait dans ces familles exogames (Collège Éducentre, 2012, p. 45).

## **2.2 L'ALPHABÉTISATION FAMILIALE : UNE CLE POUR L'INTEGRATION DES FEMMES IMMIGRANTES**

La seconde activité de recherche réalisée dans le cadre de l'étude de besoins a été d'effectuer une revue de littérature sur la problématique de l'alphabétisation. Celle-ci a permis, entre autres, de clarifier la terminologie existante, notamment les notions de littératie et d'alphabétisation, qui sont deux termes souvent employés de manière interchangeable (Wagner et coll., 2002, cité par Cardinal, 2004). De plus, la revue de littérature a permis d'éclairer les relations entre l'alphabétisation familiale, l'épanouissement de l'individu et son intégration. Une meilleure compréhension des enjeux liés à l'intégration des immigrants, en particulier ceux des femmes immigrantes francophones et aux responsabilités des institutions francophones d'accueil a également été rendue possible à cette étape du projet.

Au terme de cette revue de littérature, on retient que la définition de la notion d'alphabétisation a évolué avec le temps. En effet, elle passe d'une conception restreinte référant à la capacité d'un individu de lire, d'écrire et de compter, pour progressivement s'élargir et inclure d'autres perspectives, comme celles référant à la scolarité continue (le lien entre la fréquentation scolaire et l'illettrisme est exploré), puis celles privilégiant les actes de la vie quotidienne (la capacité d'un individu de fonctionner adéquatement dans la vie de tous les jours). Le statut social et la participation de la personne et de son groupe (l'illettrisme est vu ici comme un obstacle à la dignité humaine et à la participation sociale des individus) ont également été inclus par la suite. En général, les auteurs s'entendent pour distinguer cinq niveaux pour mesurer le degré d'alphabétisation des individus.

De son côté, la notion de littératie apparaît comme étant plus pertinente selon Pierre (1994), puisqu'elle permet de repenser la problématique de l'alphabétisation, en tenant compte de plusieurs facteurs (historiques, sociaux, politiques, idéologiques,

linguistiques et psychologiques), lesquels déterminent l'appropriation de l'écrit par les personnes et les sociétés (Collège Éducacentre, 2012, p. 13). La littératie se manifeste également dans des contextes variés, c'est pourquoi les chercheurs préfèrent parler de littératies multiples (Masny, 2007). Tel que Masny le mentionne :

« Quand on parle, écrit ou lit, on construit le sens en s'appuyant sur un contexte particulier. Plus exactement, cet acte de construction de sens qu'on qualifie de littératie est intégré à la culture et aux dimensions sociopolitiques et sociohistoriques d'une société et de ses institutions. Le sens de littératie s'opérationnalise ou s'actualise à partir d'un contexte particulier dans le temps et dans l'espace où il se trouve et où il opère. » (Masny, 2007, p. 3).

Par conséquent, la littératie, tout comme l'alphabétisation, ne veut pas simplement dire apprendre à lire, à calculer et à écrire. Il s'agit d'une conception sociale qui comprend des façons de parler, de lire, d'écrire, et de valoriser des réalités de vie qu'une personne adopte dans les différents contextes (personnel, communautaire, scolaire, professionnel) dans lesquels elle évolue et à travers desquels se construit son identité (Masny, 2007). La littératie comprend également des valeurs s'appuyant sur différentes dimensions, comme la religion, le genre, l'identité raciale, la culture, les idéologies et le pouvoir.

Cette conception de la littératie a le mérite d'englober les différents types de compétences : des connaissances (savoirs), des pratiques (savoir-faire) et des attitudes (savoir-être) qui s'actualisent dans des contextes particuliers. Elle permet également d'envisager la littératie comme une façon d'établir un rapport au monde, « une façon de devenir dans le monde » (Masny, 2007, p. 2) et ainsi de lier ensemble les notions de communauté, d'adaptation, de participation en lien avec le processus d'intégration.

Dans son projet d'alphabétisation familiale, le Collège Éducacentre privilégie une définition intégrée et élargie de l'alphabétisation et de la littératie permettant de prendre en compte l'emboîtement des différents aspects de leur implication (personnel, familial et communautaire) dans le développement d'une « identité francophone saine qui

assure un bien-être social, culturel et économique » (Éducacentre, 2012, p.14). Il retient la définition suivante de l'alphabétisation familiale et de la littératie, inspirée de celle de LeTouzé (2005, cité par Sherwood, 2010), celle-ci réfère aux :

18

« [...] rapports que les différents membres de la famille établissent avec l'écrit, les usages qu'ils en font, les valeurs et les attitudes qu'ils développent par rapport à l'écrit et qu'ils transmettent aux enfants. Elle est une démarche qui soutient le parent ou l'adulte significatif dans la vie d'un enfant dans son rôle de premier éducateur auprès de l'enfant en contribuant au développement de ses littératies culturelles, scolaire et communautaire. » (Collège Éducacentre, 2012, p. 14).

Enfin, cette revue de littérature a permis également de définir le concept d'intégration comme un processus bidirectionnel, dont le succès dépend à la fois des immigrants et immigrantes et des communautés d'accueil. Pour les nouveaux arrivants, il s'agit d'acquérir les habiletés sociales et professionnelles qui leur permettront de réaliser leur plein potentiel, de comprendre les valeurs canadiennes associées au multiculturalisme et aux droits de la personne et de les mettre en pratique. Du côté des communautés d'accueil, l'objectif est d'accueillir et de soutenir l'adaptation et l'intégration des immigrants et immigrantes en C.-B. Ce rôle suppose une ouverture à la diversité culturelle et un soutien aux immigrants et immigrantes afin qu'ils puissent s'adapter pleinement dans la vie de tous les jours (Collège Éducacentre, 2012).

À ce niveau, le rôle des institutions francophones en milieu minoritaire est particulièrement important. En favorisant l'adaptation de leur service aux besoins spécifiques des populations visées, et notamment ceux des femmes immigrantes francophones ciblées dans ce projet d'alphabétisation familiale, les institutions francophones contribuent activement à leur intégration socioéconomique et à leur épanouissement dans les collectivités d'accueil.

## **2.3 LES BESOINS DE FORMATION DES FEMMES IMMIGRANTES EN C.-B.**

### **La présentation des instruments**

En mai 2011, une consultante a été recrutée pour développer un questionnaire<sup>2</sup> et un protocole d'entrevue semi-directive pour la conduite d'un groupe de discussion<sup>3</sup>. Le choix d'une consultante au fait de la situation des femmes immigrantes en Colombie-Britannique et pouvant établir un lien de confiance avec ces dernières a eu un impact positif dans la cueillette des données concernant les expériences personnelles de ces femmes en situation de vulnérabilité.

Le questionnaire pour le sondage a été structuré autour de trois grands thèmes :

- le niveau d'éducation et de diplomation;
- la situation familiale, notamment vis-à-vis de leurs enfants;
- les principales difficultés d'intégration rencontrées dans leur établissement en Colombie-Britannique.

Le sondage s'est effectué par téléphone et à l'aide du site internet Survey Monkey, entre les mois de mai et juin 2011. Deux cents questionnaires ont été envoyés aux femmes immigrantes francophones résidant dans la région métropolitaine de Vancouver. À la date de clôture du sondage, le 1<sup>er</sup> juillet 2011, cent-vingt-six questionnaires avaient été reçus; soit un taux appréciable de réponses s'élevant à 63%.

Il est important de noter que des contraintes financières et de temps n'ont pas permis d'étendre la cueillette de données au-delà de la région de Vancouver. Toutefois, si l'on considère que la majorité des immigrants s'établissent dans la grande région métropolitaine de recensement de Vancouver, les données recueillies auprès des

---

<sup>2</sup> Le questionnaire se trouve à l'annexe 1 du présent document.

<sup>3</sup> Le protocole en question se trouve à l'annexe 2 du présent document.

participantes à notre étude semblent bien refléter la situation des femmes immigrantes en Colombie-Britannique.

À la suite du sondage, un groupe de discussion a été réalisé grâce à la participation d'un échantillon des répondantes. Sept femmes immigrantes francophones représentatives de la diversité des femmes interrogées lors du sondage se sont prêtées à l'expérience. Ces dernières avaient exprimé leur disponibilité et leur intérêt à partager les difficultés d'intégration qu'elles avaient rencontrées. Les données recueillies lors de ce groupe de discussion ont permis de valider les informations recueillies lors du sondage.

## **Les défis et besoins des femmes immigrantes francophones**

L'analyse des données recueillies lors du sondage a permis de dresser un portrait général des femmes immigrantes francophones dans cette province. Leur profil sociolinguistique, leur rapport au marché du travail, leur niveau de diplomation, l'alphabétisation familiale, leur utilisation des ressources communautaires, et plus généralement leur sentiment par rapport à leur intégration en C.-B., ont été analysés. Les prochains paragraphes présentent une synthèse de ces différents points.

### LE PROFIL SOCIOLINGUISTIQUE

La cueillette de données a permis d'établir un portrait des femmes immigrantes. En ce qui concerne le profil sociolinguistique des répondantes, plusieurs éléments intéressants ont été identifiés. En voici un aperçu :

La majorité des femmes immigrantes vivent avec leurs conjoints. Cependant, il semble que les femmes soient chargées de l'éducation des enfants et de la transmission de la langue maternelle à ces derniers. 80% des répondantes vivent en Colombie-Britannique depuis plus de deux ans. Elles arrivent d'un des 34 pays identifiés lors du sondage (France, Congo, Île Maurice, Maroc, Suisse, Tunisie, etc.). La langue française crée un

lien entre ces pays. Les participantes au sondage ont dit savoir parler plusieurs langues. Ayant étudié en français, elles parlaient une langue différente à la maison avec au moins un de leurs deux parents.

Les résultats du sondage ont aussi mis en évidence les langues maternelles des participantes. En ordre d'importance, voici donc les langues maternelles des répondantes :

- le français (66)
- l'arabe (16)
- le lingala (10)
- le créole (7)
- le swahili (5)
- l'espagnol (4)
- le français et l'anglais (3)
- l'anglais (1)

La liste compte également plusieurs langues africaines. Le Wolof, entre autres, a été mentionné à quelques reprises.

La majorité des femmes immigrantes ayant répondu au sondage disent utiliser le français dans les communications écrites. Le fait que plusieurs langues africaines se transmettent de façon orale peut fournir une explication logique à cette dernière information. Les répondantes expriment le souhait de suivre une formation en français avec leurs enfants. En tenant compte de la présence importante de l'exogamie dans la communauté francophone, ce désir est une manière de valoriser leur langue et leur culture et de la transmettre à leurs enfants. (Collège Éducentre, 2012, p.53)

## LE PROFIL D'INTEGRATION ECONOMIQUE

Plusieurs questions du sondage visaient à recueillir des informations concernant l'intégration économique des femmes immigrantes au Canada. Les réponses obtenues ont permis de formuler quelques constats.

Presque toutes les répondantes disent avoir rencontré des difficultés à faire leur entrée sur le marché de l'emploi. Elles ont identifié un certain nombre d'éléments qui représentent des obstacles en ce sens. Parmi les plus importants se trouvent l'absence de diplôme canadien, le manque d'expérience canadienne et les barrières linguistiques. Bien que les participantes disent connaître le marché de l'emploi, la réalité de ces femmes semble indiquer le contraire. Cette dernière affirmation porte à croire que la connaissance du marché du travail ne soit pas suffisante. L'identification des autres obstacles ayant des conséquences réelles sur l'insertion sociale serait à étudier.

Près de 70% des répondantes disent occuper un emploi à temps plein ou à temps partiel. Cependant, 45% d'entre elles entreprennent des démarches afin de trouver un autre emploi, car leur poste actuel ne leur convient pas.

## L'ALPHABETISATION FAMILIALE

Le niveau d'alphabétisation des participantes constitue un sujet couvert par le questionnaire. Bien que le niveau de scolarité des femmes immigrantes se soit avéré assez élevé, leur désir d'entreprendre une formation se fait sentir. En effet, 70% des répondantes disent avoir un intérêt à améliorer leur compétence en lecture, en écriture et en informatique. Un souhait de socialiser et de sortir de leur isolement pourrait expliquer cette incohérence. Cette dernière affirmation est fondée sur certains commentaires recueillis lors du groupe de discussion ainsi qu'auprès de la personne responsable de l'entrevue.

L'UTILISATION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES

Le sondage s'intéressait à ce que les femmes immigrantes connaissent des ressources à leur disposition. Les réponses fournissent quelques détails à ce sujet.

À 75%, les répondantes disent être au fait des ressources à leur disposition. On fait ici référence à des programmes d'aide à la recherche d'emploi, des ressources de conseils juridiques ou à des cours d'anglais par exemple. Malgré le fait qu'une grande proportion des participantes soit au courant de l'existence de ces ressources, seulement 34% d'entre elles y ont recours. Ce dernier constat incite à remettre en question l'adéquation des ressources en fonction des besoins réels des femmes immigrantes.

En ce qui concerne la recherche d'un logement ou l'accès aux services, 34% des femmes participantes ont dit avoir éprouvé des problèmes dans leur démarche. Cependant, elles disent aussi être confiantes lorsqu'elles entreprennent ce genre de démarches, et ce, à 70%. Il est possible d'avancer qu'un certain manque de recul au niveau de leurs habitudes et des normes culturelles auxquelles elles sont habituées soit à la source de cette incohérence.

De façon générale, 92% des femmes se sentent bien en Colombie-Britannique. Elles disent participer à plusieurs activités artistiques, sportives, religieuses ou culturelles. Toutefois, lors de l'entrevue les femmes ont identifié leur isolement et leur sentiment de solitude comme un facteur important influençant leur intérêt pour une formation en français.

Il est important de mentionner que l'analyse des données issues du groupe de discussion agit à titre de confirmation pour les informations recueillies lors du sondage. Les défis que les femmes ont rencontrés pendant leur intégration en Colombie-Britannique sont au centre des discussions. Les participantes s'expriment entre autres au sujet de la langue, de leur intégration au marché du travail, ainsi que la méconnaissance des normes implicites canadiennes. Plusieurs autres éléments ont été

mentionnés lors des discussions. Par exemple, le manque d'information est une problématique qui est ressortie des discussions. Les institutions francophones ont été mises sous le projecteur quant à leur difficulté à offrir des services accessibles pour la clientèle visée ou encore à créer des événements pour favoriser le réseautage entre francophones (immigrants ou canadiens). Les femmes ont également identifié leur sentiment d'isolement comme ayant un impact important sur le repli sur soi.

#### EN SOMME...

L'étude de besoins effectuée par le Collège Éducentre a mis en lumière certains éléments à la source de besoins spécifiques aux femmes immigrantes de la Colombie-Britannique. Le meilleur moyen d'améliorer leur situation est évidemment de leur offrir des services qui répondent réellement à leurs besoins. Pour ce faire, la compréhension de leur réalité est essentielle.

Les femmes immigrantes se sentent souvent très isolée non seulement en ce qui concerne les autres femmes de leur communauté culturelle immédiate, mais aussi de la communauté francophone et de la communauté dominante. La population visée tente de s'intégrer, mais manque d'outils pour y arriver. Par exemple, une compréhension approfondie des normes sociales canadiennes leur est essentielle. Dans cet ordre d'idée, leur plus grand défi réside dans l'intégration sociale et économique, défi qui doit absolument être relevé afin de répondre aux besoins de subsistances. Mettre l'accent sur la recherche de solutions pour pallier les difficultés mentionnées ci-haut permettrait sans aucun doute d'améliorer les chances d'intégration harmonieuse des femmes immigrantes francophones au Canada.

# Chapitre III – L'évaluation des programmes de formation en alphabétisation familiale

---

## **3.1 UN APERÇU DES PROGRAMMES**

Une des solutions pour améliorer la situation des femmes immigrantes est bien sûr d'offrir des possibilités de formation qui répondent à leurs besoins spécifiques. Afin de s'assurer que les programmes auxquels les femmes ont accès répondent à ce critère, une évaluation des programmes d'alphabétisation existants a été réalisée. L'objectif était d'identifier les différents outils pouvant contribuer au développement ou à l'adaptation d'un programme d'alphabétisation familiale pour le Collège Éducacentre. Ces outils devaient aider à bâtir le programme destiné à favoriser, par le biais de l'alphabétisation familiale, une meilleure intégration des femmes immigrantes dans la société de la Colombie-Britannique.

Le projet a amené le Collège Éducacentre à consulter le travail de différents organismes. Notamment, le travail de Pluri-elles en alphabétisation familiale auprès des populations immigrantes au Manitoba a été observé. Cependant, le choix a été fait de concentrer cette section du rapport sur des éléments se rapprochant davantage du projet du Collège Éducacentre en ce qui concerne la clientèle visée et la pertinence des outils ou services proposés. Les trois éléments de formation ayant été retenus sont les suivants :

- « Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family »
- « Du français pour toi »
- « Travail en vue »

Pour chacun des éléments ci-dessus, les prochains paragraphes présentent un aperçu.

« CREATING A LITERATE NATION BY LEVERAGING THE POWER OF THE FAMILY »

Ce premier élément est en fait un axe général d'intervention qui regroupe différents programmes et initiatives. Développés par le National Center for Family Literacy (NCFL), ces programmes et initiatives sont présentés sur le site internet du NCFL<sup>4</sup>. En voici quelques-uns :

- le *Toyota Family Literacy Program* (TFLP) : ce programme s'adresse aux familles dont la langue seconde est l'anglais et dont les enfants fréquentent les écoles primaires. Établi depuis 2003, ce programme s'adresse aux familles hispanophones et aux familles immigrantes et vise le développement chez les adultes de leur compétence langagière en anglais et leurs habiletés de littératie, ainsi que le soutien au développement de leurs compétences parentales. Les ressources disponibles sont variées et destinées aux parents (uniquement ou avec leurs enfants), aux enseignants et aux formateurs.
- le *Family and Child Education* (FACE) : ce programme s'adresse aux familles indiennes américaines (autochtones) ainsi qu'à leurs enfants de la naissance à la troisième année du primaire. Le FACE opère dans 44 écoles indiennes américaines et offre des ressources éducatives culturellement adaptées à cette population. À ce jour, le FACE programme a rejoint plus de 25,000 familles.
- le *Family Literacy-Community College Initiative* (FLCCI) : cette initiative est issue d'un partenariat entre les programmes d'alphabétisation familiale et les collèges communautaires. Elle poursuit l'objectif de favoriser la formation continue des adultes.

---

<sup>4</sup> Vous pouvez consulter le site internet à l'adresse suivante : <http://www.familit.org/>

Des trois projets mentionnés ci-dessus, le TFLP semble être celui qui s'accorde le mieux au projet d'alphabétisation familiale du Collège Éducacentre. Il privilégie plusieurs types d'interventions s'adressant aux parents, aux parents avec leurs enfants ou encore aux enfants seulement. De plus, les résultats obtenus à la suite de l'implantation de ce programme sont très positifs. Une amélioration notable des compétences essentielles a pu être observée chez les parents peu scolarisés. Des effets bénéfiques ont été remarqués dans la progression scolaire de leurs enfants également.

#### « DU FRANÇAIS POUR TOI »

Le programme « Du français pour toi » est un projet faisant partie d'un programme plus vaste comprenant six projets d'intervention en alphabétisation familiale développés par le Groupe Alpha Stoneham en 1993. Il s'adresse principalement aux jeunes mères de famille peu alphabétisées qui vivent dans des milieux ruraux très isolés au Québec. Ce programme s'appuie sur différents moyens d'alphabétisation et de renforcement de l'éducation mis en œuvre à la maison et dans la collectivité pour les enfants, les parents et les membres de la famille élargie. Il est à noter que le Groupe Alpha Stoneham prend en compte la culture familiale, son expérience et ses habitudes comportementales vis-à-vis de l'alphabétisation, en vue de les renforcer dans la démarche d'alphabétisation. Cette démarche est d'autant plus importante avec une clientèle immigrante où la place de l'écrit, de la lecture et de l'oral peut être différente selon les cultures.

Ce programme poursuit quatre grands objectifs dont deux sont particulièrement pertinents pour le projet du Collège Éducacentre. Il s'agit des objectifs suivants :

- briser l'isolement géographique, psychosocial et culturel des jeunes femmes en difficulté de lecture et d'écriture
- instaurer un service d'information personnalisé pour un retour à l'école ou sur le marché du travail

Il faut aussi retenir l'approche générale d'alphabétisation familiale qui est respectueuse du milieu culturel et du quotidien des familles. Il en est de même, de l'éventail des activités proposées dans différents lieux (à la maison, à l'école, dans la communauté) et avec différents acteurs (parents, parents-enfants, groupe d'entraide). Enfin, la possibilité d'avoir accès à un service de garderie et à un transport gratuit est aussi un élément à considérer dans le développement d'une offre de services auprès des femmes francophones immigrantes en C.-B.

#### « TRAVAIL EN VUE »

« Travail en vue » est un programme gratuit entièrement accessible en ligne. Développé par le Centre de documentation sur l'éducation et la condition féminine (CDECF), il s'adresse aux femmes de plus de 40 ans ayant un projet de réorientation professionnelle. Les objectifs spécifiques visés sont le développement des compétences essentielles en informatique, la valorisation de soi et l'établissement d'un réseau de partage des connaissances.

Ce programme en ligne s'appuie sur une démarche élaborée de réflexion active et rétrospective, laquelle doit permettre aux participantes de faire la synthèse de leur démarche de réorientation professionnelle, d'en dégager le sens et de l'ouvrir sur l'avenir. En général, ce programme serait plus pertinent pour les femmes immigrantes francophones en C.-B. ayant une maîtrise suffisante du français écrit (équivalant à un niveau intermédiaire).

### **Quelques recommandations découlant de l'analyse des programmes**

Après avoir analysé les différents programmes, le Collège Éducentre a formulé quelques recommandations pour améliorer la situation des femmes immigrantes en Colombie-Britannique.

- Privilégier un programme « à la carte » qui puisse répondre aux besoins des femmes immigrantes francophones de la Colombie-Britannique. Des ressources identifiées dans l'analyse détaillée des programmes devraient être considérées.
- Privilégier une approche intégrée de l'alphabétisation familiale (parent-enfant-école-communauté) est à considérer dans la stratégie pour favoriser la réussite du programme
- Favoriser le développement d'activités qui permettent de traiter de manière transversale plusieurs types de compétences (essentielle, parentales, génériques, socioculturelles et spécifiques), de manière à renforcer ces compétences de manière itérative et continue
- Considérer la culture familiale est essentiel dans le processus d'alphabétisation familiale
- Envisager la mise en place d'un programme pilote serait un bon début pour le projet
- Distribuer un formulaire d'évaluation des ateliers à la fin des activités permettrait de recueillir les commentaires et suggestions des participantes en lien avec leur expérience de formation

## Chapitre IV – Les ateliers de formation en alphabétisation familiale offerts aux femmes immigrantes

---

Sept ateliers ont été offerts dans le cadre du projet « L'Alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes ». Ces ateliers de formation, composés de plusieurs séances se sont articulés autour de trois grandes thématiques complémentaires : l'alphabétisation familiale, l'intégration sur le marché du travail, et le développement personnel et social.

Le choix des ateliers sur lesquels portent les différentes formations ainsi que l'horaire proposé (le matin ou l'après-midi) provient des résultats de l'étude de besoins (sondage et groupe de discussion). Il s'agit donc d'un choix « à la carte » effectué à partir d'une liste de neuf ateliers, dont certains obligatoires, par les participantes en fonction de leurs besoins et de leurs centres d'intérêt<sup>5</sup>.

Ces ateliers sont le fruit d'un travail de conception et d'adaptation inspiré de programmes plus larges développés par des organisations éducatives canadiennes telles que *Further Education Society*<sup>6</sup> et le Collège Éducentre. Voici la liste des ateliers proposés :

- Grandir avec mon enfant, chansons, contes et comptines;
- Français;
- L'informatique;
- Droits et libertés d'un citoyen;

---

<sup>5</sup> Une description des ateliers est disponible à l'annexe 5 du présent document.

<sup>6</sup> Le site internet de l'organisation est disponible à l'adresse suivante : <http://www.furthered.ca/>

- Budget familial;
- Gérer le temps;
- Marché de l'emploi.

Chaque atelier est constitué de plusieurs séances pouvant s'échelonner sur une période de deux à quatre heures. Les séances ont eu lieu dans cinq villes de la région métropolitaine de Vancouver, soit à Vancouver, Burnaby, New Westminster, Surrey et Maple Ridge. Des séances se sont aussi tenues en région éloignée, à Prince George. Les formations ont eu lieu entre mai et décembre 2012. Au total, 22 familles ont participé aux différents ateliers sur les 32 inscrites au départ. Notons que certaines familles ont assisté à plus d'un atelier. Ces ateliers ont été offerts par différents animateurs, certains offrant plus d'un atelier.

Les paragraphes qui suivent présentent un aperçu des ateliers ainsi qu'une analyse des résultats obtenus lors d'une cueillette d'information par le biais de formulaires d'évaluation des ateliers.

#### **4.1 APERÇU DES ATELIERS**

##### **« L'alphabétisation familiale »**

Le premier thème abordé par les ateliers est celui de l'alphabétisation familiale. Cet aspect de la formation comprend deux ateliers : « Grandir avec son enfant : chansons, contes et comptines » et « Français ».

##### **« GRANDIR AVEC SON ENFANT : CHANSONS, CONTES ET COMPTINES »**

Cet atelier s'adresse aux femmes ayant des enfants de 0 à 12 ans qui désirent améliorer leurs compétences essentielles en lecture, en écriture et en calcul. Dans cet atelier, l'alphabétisation des femmes est combinée avec des activités réalisées avec leurs enfants. Des chansons, des contes et des comptines sont utilisés pour développer

le plaisir de lire en français en famille. L'objectif est d'éveiller les enfants à l'écrit et de permettre aux parents de développer leurs compétences parentales en accompagnant leur enfant dans l'apprentissage. Par exemple, des activités d'aide aux devoirs sont suggérées. Cet atelier de formation s'est déroulé sur plusieurs séances de deux heures, à l'exception des activités de divertissement (3 heures).

#### « FRANÇAIS »

Cet atelier se concentre sur l'alphabétisation des familles dont un des parents ou les enfants sont francophones. Les séances de formation comprennent des segments d'alphabétisation avec des activités pour apprendre à lire et à écrire ainsi que des jeux en français et le visionnement de dessins animés. Selon le niveau de connaissance des parents de l'alphabet en français, les séances ont eu une durée variable allant de deux à quatre heures.

Pour les enfants, le jeu est utilisé pour favoriser la francisation. L'objectif est de les aider à mémoriser les mots en français et de leur donner envie d'apprendre la langue avec leurs parents. De plus, durant le mois de décembre, une série d'activités de Noël en français a été réalisée avec les familles pour développer leurs connaissances de la culture française.

Enfin, cet atelier de formation a commencé le 27 septembre de 2012 et s'est terminé le 23 décembre 2012. Les séances de formation se sont déroulées à la ville de Coquitlam dans la région métropolitaine de Vancouver, dans les locaux de l'église Calvary et du Centre francophone de Maillardville. Au total, six familles ont participé, dont 12 adultes et 11 enfants.

#### **« L'intégration sur le marché du travail »**

Une autre thématique abordée dans les ateliers est celle de l'intégration du marché de l'emploi. Cette thématique est couverte par deux ateliers : « Connaissances du marché

de l'emploi au Canada » et « l'informatique ».

« CONNAISSANCES DU MARCHÉ DE L'EMPLOI AU CANADA »

Cet atelier est inspiré d'un programme portant le même nom élaboré par le Collège Éducacentre. Il propose aux femmes immigrantes de se familiariser avec l'emploi et la culture d'entreprise au Canada. Durant cette formation, s'étalant sur plusieurs séances, quatre volets ont été abordés : la préparation d'un curriculum vitae, la rédaction d'une lettre de présentation, la préparation à l'entrevue d'embauche et les stratégies de recherche d'emploi et de réseautage. Cet atelier a commencé le premier septembre de 2012 et s'est terminé le 20 décembre 2012. Il a eu lieu dans la ville de New Westminster, au Centre d'intégration des Africains. La durée des séances de cet atelier était variable, à raison de trois heures en groupe et de quatre heures individuellement, pour les personnes qui en manifestaient le besoin. Six femmes ont participé à cet atelier.

« L'INFORMATIQUE »

Cet atelier du Collège Éducacentre s'adresse aux familles immigrantes désirant améliorer leurs compétences en informatique. Il vise le soutien à l'apprentissage des participantes dans leur utilisation des ordinateurs et de ses composantes (clavier, souris, imprimante, etc.) et le développement de leurs habiletés à naviguer sur internet à l'aide de différents navigateurs et moteurs de recherche (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google, etc.). Les séances visent aussi le développement de compétences dans l'utilisation d'une boîte de messagerie électronique et de certains logiciels de base (Microsoft Word, Microsoft Excel).

Cet atelier s'est déroulé sur plusieurs séances de deux heures entre le 2 juillet et le 28 décembre 2012. Les formations ont eu lieu à Surrey, Maple Ridge, Burnaby et New Westminster. Au total, sept femmes avec leurs enfants ont participé à ces ateliers.

## « Le développement personnel et social »

La dernière thématique abordée par les ateliers est celle du développement personnel et social. Trois ateliers ont été offerts aux femmes immigrantes en ce sens : « Droits et libertés d'un citoyen », « Gérer mon temps » et « Gérer mon budget ».

### « DROITS ET LIBERTES D'UN CITOYEN »

Cet atelier offre la possibilité d'acquérir les connaissances nécessaires à la compréhension des lois fondamentales qui régissent la vie au Canada. Par exemple, la Charte canadienne des droits et libertés et les droits des enfants au Canada sont abordés. « Droits et libertés d'un citoyen » comprend plusieurs séances de deux heures. Il s'est déroulé entre le 25 août et le 19 décembre 2012. Au total, sept femmes ont participé à cet atelier qui a eu lieu à Surrey, Maple Ridge, Burnaby et New Westminster.

### « GERER MON TEMPS »

L'objectif de cet atelier est d'aider les participantes à améliorer leurs stratégies de gestion du temps. Des outils et des méthodes leur sont proposés afin de leur permettre de mieux organiser leur horaire en effectuant un tri dans leurs priorités. Elles y apprennent comment trouver l'équilibre entre leurs multiples rôles et responsabilités. L'atelier est constitué d'une séance de 4 heures qui s'est déroulée à Coquitlam le 2 décembre 2012. Sept participantes ont assisté à la séance.

### « GERER MON BUDGET »

Cet atelier poursuit l'objectif de fournir aux participantes des techniques simples pour les aider à gérer leur budget. Dans un premier temps, elles peuvent comprendre ce

qu'est un budget pour ensuite arriver à en construire un et à bien le gérer. Les thématiques de la fiabilité des informations et du choix sont abordées. L'atelier est construit autour de 3 séances de deux heures ayant eu lieu entre le 8 août et le 4 octobre 2012. Sept femmes ont participé aux séances à Surrey, Maple Ridge et New Westminster.

## **4.2 ÉVALUATION DES ATELIERS**

À la fin de chacun des ateliers, un formulaire d'évaluation<sup>7</sup> a été soumis aux participantes afin de saisir leur degré d'appréciation de trois dimensions des séances de formation : l'accueil général des participantes, le contenu de l'atelier, et le niveau de préparation de l'animateur. Chacune de ces dimensions comprend plusieurs critères à évaluer, en fonction d'une échelle allant de 1 à 5 : médiocre (1); passable (2); bon (3); très bon (4); et excellent (5). Au total, les données de 40 formulaires d'évaluation ont été recueillies.

La dimension « Accueil en général » s'attarde à la disposition physique des lieux et à la qualité de la nourriture offerte :

- La salle était confortable
- La température était plaisante
- La disposition de la salle favorisait la participation
- Le goûter

La dimension « Atelier » visait l'évaluation de l'organisation pédagogique de l'atelier selon les sept critères suivants :

- Objectifs clairement définis
- Ont répondu à mes besoins
- Activités variées

---

<sup>7</sup> Le formulaire d'évaluation des ateliers se trouve à l'Annexe 6 du présent document.

- Échanges entre parents
- Choix des sujets de discussion
- Durée de l'atelier
- Choix des bricolages

La dimension « Animateur » demandait aux participantes d'évaluer la prestation de l'animateur selon trois critères :

- Bien préparé et organisé
- Communique clairement et est facile à comprendre
- Apprécié par les enfants

Les réponses aux questions ont été compilées et présentées sous forme de tableaux et figures descriptifs. Dans la section qui suit, nous présentons les résultats détaillés pour chacun des ateliers avant de faire un commentaire d'ensemble. À noter, étant donné le nombre restreint de participantes dans chacun des ateliers (entre six et 10), le traitement statistique des données est nécessairement limité. Par conséquent, les chiffres présentés ici représentent davantage des indicateurs quantitatifs de la qualité de la formation proposée qu'une analyse statistiquement valide.

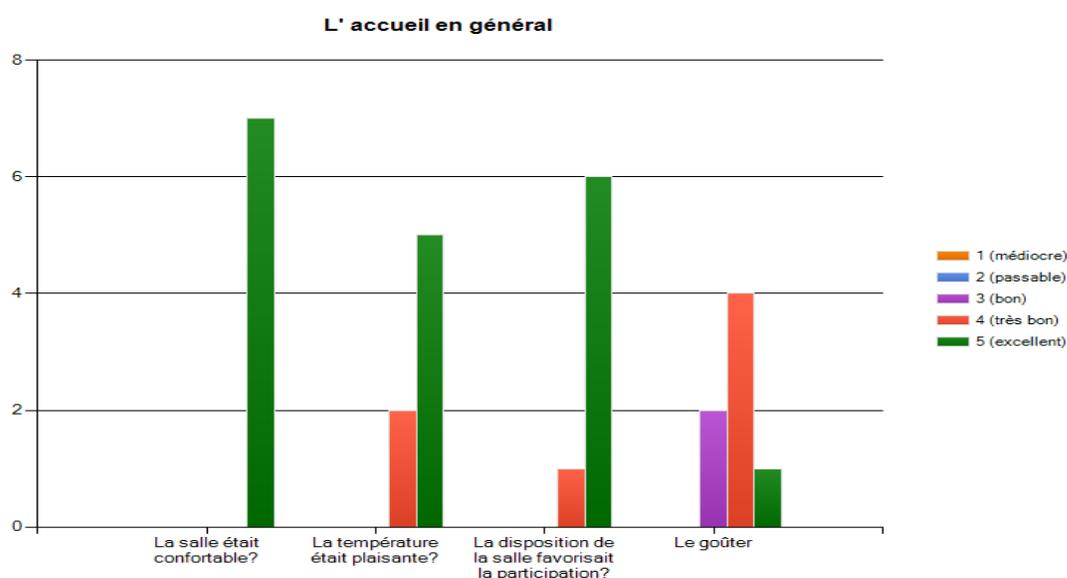
### **Atelier 1 : Grandir avec son enfant : chansons, contes et comptines**

Dix femmes immigrantes ont participé à cet atelier et ont évalué les trois dimensions du formulaire d'évaluation (Accueil en général, Atelier, Animateur), à l'exception de la première dimension « Accueil en général », n'ayant reçu que huit réponses sur 10. De plus, seuls les deux premiers énoncés de la catégorie « Atelier » ont été répondus par toutes les participantes; le reste des énoncés ayant été répondu par huit participantes uniquement. Il n'y a aucune évaluation négative sur les niveaux « médiocre » (1) et « passable » (2) de l'échelle pour l'ensemble de cet atelier.

En ce qui concerne la catégorie « Accueil en général », l'ensemble des huit réponses des participantes pour cet atelier vont de « bon » (3) à « très bon » (4) jusqu'à «

excellent » (5). La plupart des réponses concernant l'organisation physique de la salle et le goûter se situent sur les échelons de « très bon » (4) à « excellent » (5), comme l'indique la Figure 1 ci-dessous. Il faut noter que les participantes ont particulièrement apprécié la disposition de la salle, car elle favorisait la participation; six participantes sur huit (75.0%) ont en effet répondu « très bon » à cet énoncé. Il en est de même pour le degré de confort de la salle et le goûter, tous deux jugés « très bon » (4) par cinq participantes sur huit (N=5), soit 62.5% des réponses chacun.

**Figure 1 :**

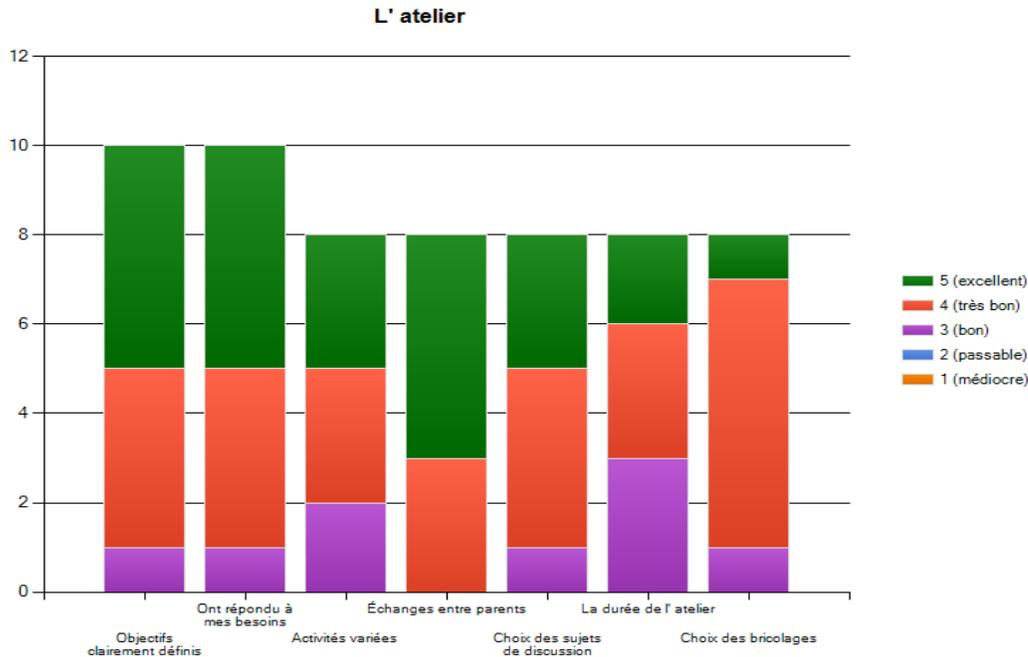


En ce qui concerne le contenu de « l'atelier », la plupart des huit réponses aux sept énoncés se situent dans une fourchette allant de « bon » (3) à « excellent » (5) (Figure 2). Les quatre premiers énoncés : « objectifs clairement définis », « ont répondu à mes besoins », « activités variées » et « échanges entre parents » ont eu le plus de mentions « excellent » (5).

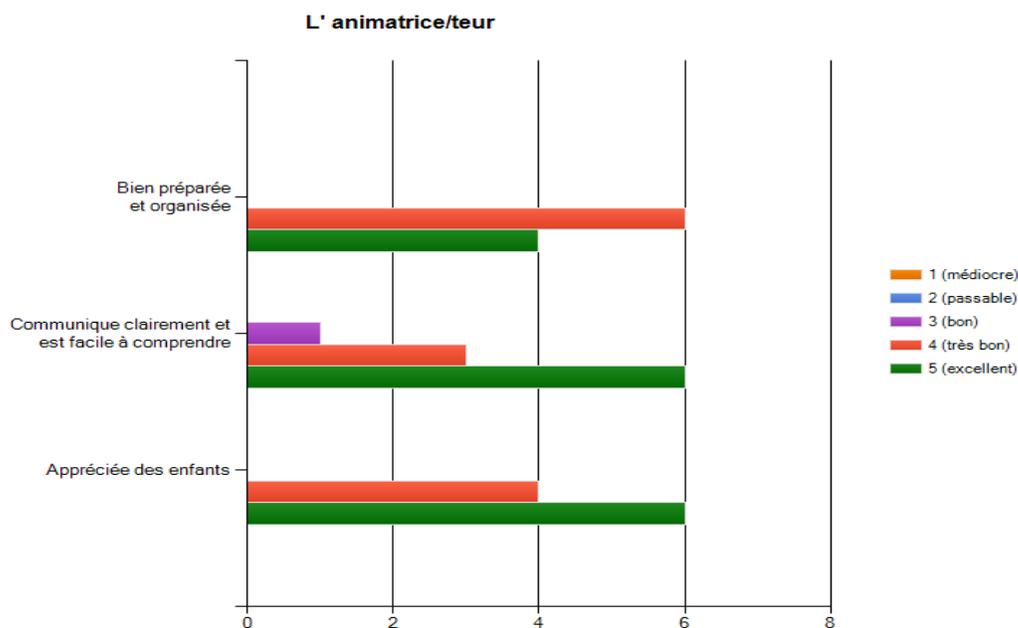
Pour l'ensemble des réponses, ce sont les deux énoncés « échanges entre parents » et « choix du bricolage » qui ont le plus de réponses favorables, respectivement cotés « excellent » (N=5), soit 62.5% des réponses, et « très bon » (N=6), soit 75.0% des

réponses.

**Figure 2**



Finalement, en ce qui a trait à la catégorie « l'animateur », les 10 participantes ont répondu aux trois énoncés. La majorité des réponses se situe entre « très bon » et « excellent ». Les participants ont jugé que le niveau de préparation de l'animatrice était « très bon » (N=6), soit 60% des réponses. De plus, elles ont évalué la qualité de sa communication au niveau 5 « excellente » (N=6), de même que l'appréciation des enfants (N=6); chacun de ces énoncés obtenant 60% des réponses.

**Figure 3 :**

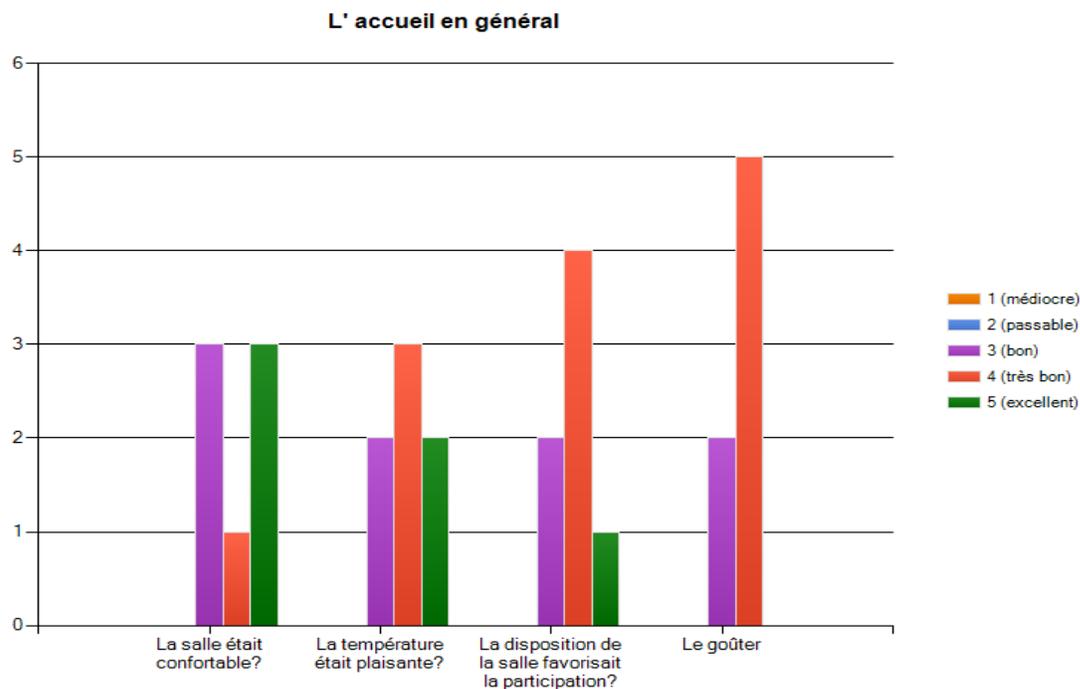
Les données permettent d'affirmer que l'atelier « Grandir avec son enfant et Chansons, contes et comptines » a reçu des évaluations très positives de la part des participantes. Les réponses varient en effet entre très bonnes et excellentes. Les évaluations les plus positives de niveau 4 « très bon » sont : la disposition de la salle, le choix du bricolage et la préparation de l'animateur. Celles jugées à l'échelon 5 le plus haut « excellent » sont les échanges entre les parents, la qualité de la communication de l'animateur ainsi que l'appréciation des enfants. Il n'y a pas du tout d'évaluation négative pour cet atelier.

## Atelier 2 : L'informatique

Sept femmes immigrantes ont participé à cet atelier et toutes ont évalué les trois dimensions du questionnaire d'évaluation (Accueil en général, l'Atelier, l'Animateur). En ce qui concerne la catégorie « Accueil en général », l'ensemble des réponses des participantes pour cet atelier se situe sur une échelle allant de « bon » (3) à

« excellent » (5). Toutefois, contrairement à l'atelier précédent, la distribution des réponses concernant plus spécifiquement l'organisation physique de la salle est davantage répartie entre ces trois échelons : le degré de confort de la salle est jugé « bon » (N=3); tandis que le niveau de température est évalué comme étant « très bon » (N=3), soit 42.9% des réponses. Il faut noter encore une fois que la disposition de la salle a été évaluée à « très bonne » par les participantes (N=4), soit 57.1% des réponses. Plus encore, c'est le critère « le goûter » qui obtient le plus grand nombre de réponses (N=5) des participants, soit 71.4%.

**Figure 4 :**

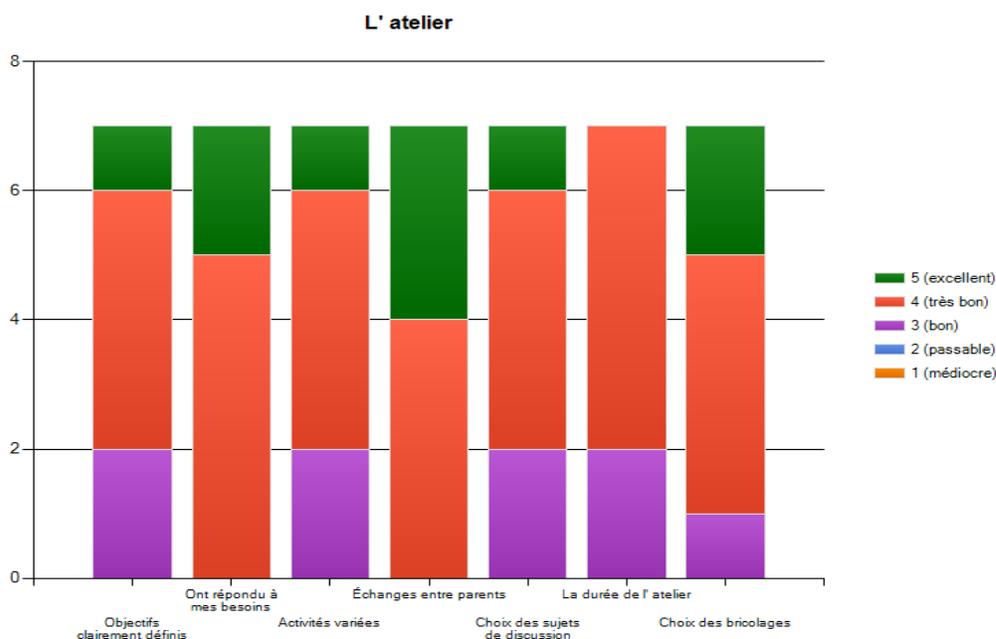


En ce qui concerne le contenu de « l'atelier », la plupart des sept réponses aux sept énoncés se situent dans une fourchette allant de « bon » (3) à « excellent » (5); à l'exception des énoncés « ont répondu à mes besoins » et « échanges entre parents », pour lesquels aucune cote 3 n'a été attribuée, ainsi que pour l'énoncé « la durée de l'atelier » pour lequel aucune cote 5 n'a été attribuée.

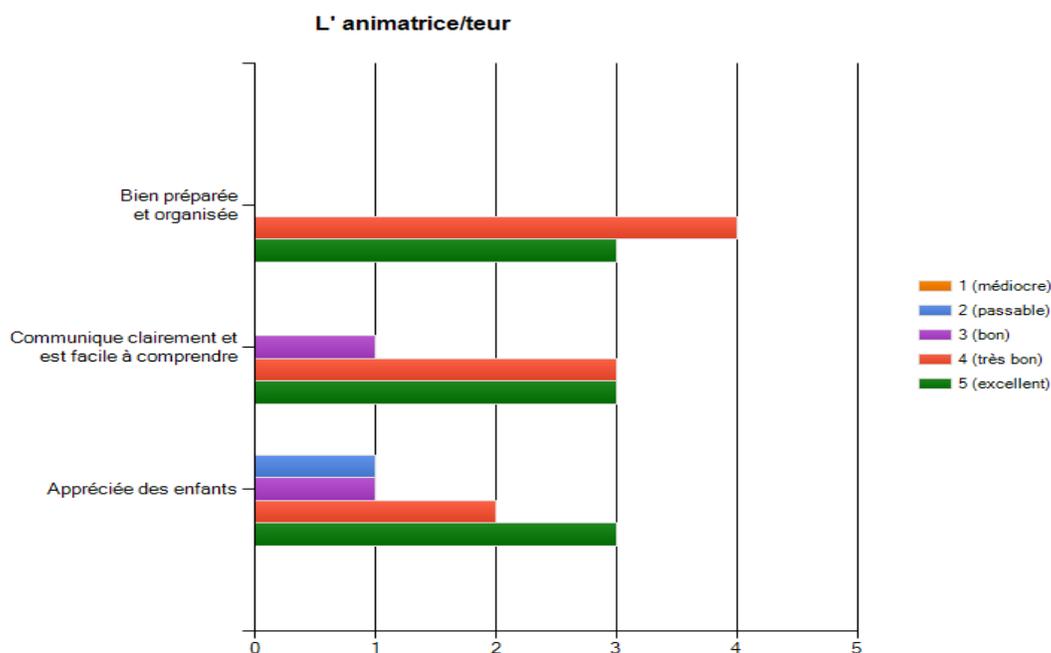
L'analyse des données indique que c'est dans l'échelle 4 « très bon » que l'on retrouve

le plus grand nombre de réponses de la part des participantes (Figure 5).

**Figure 5**



En ce qui concerne l'évaluation des trois énoncés dans la catégorie « Préparation de l'animatrice », les réponses des sept participantes se répartissent sur une échelle allant de 2 « bon » à 5 « excellent ». Les participantes évaluent comme étant « très bon » (N=4) le degré de préparation de l'animatrice et, de façon égale, comme étant « très bon » (N=3) et « excellent » (N=3) ses compétences à communiquer, soit respectivement 42,9%. Toutefois, les avis semblent plus partagés en ce qui a trait à l'évaluation de l'énoncé « appréciée des enfants » puisque l'on retrouve également au moins une réponse dans les cotes 2 « passable » et 3 « bon ». Il n'est pas clair ici si l'atelier était uniquement destiné aux parents ou bien aux parents accompagnés de leurs enfants, ce qui pourrait expliquer cette évaluation (Figure 6).

**Figure 6 :**

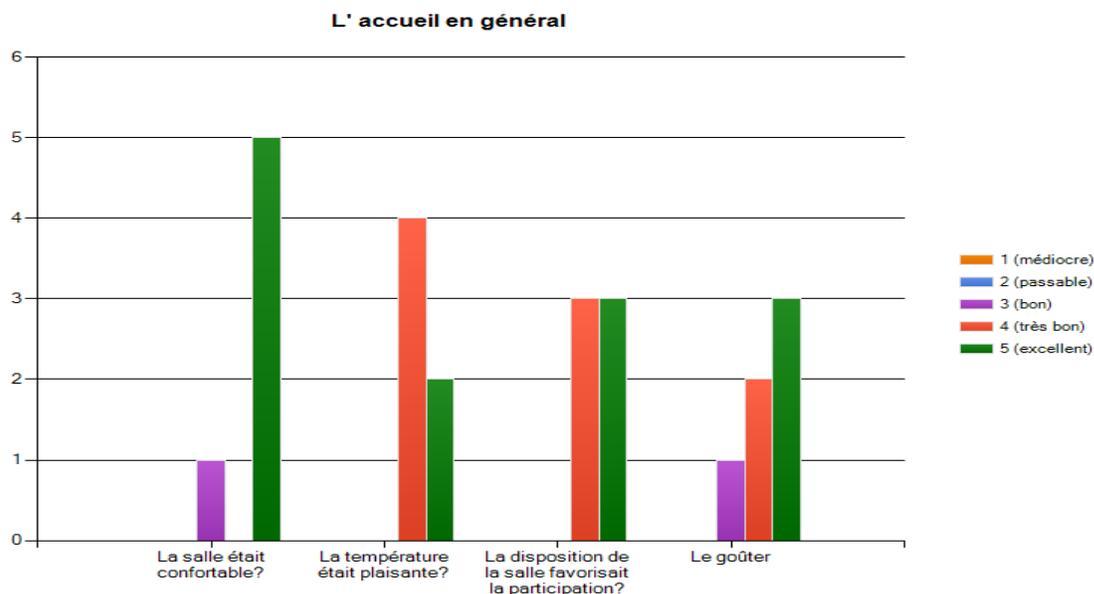
En général, l'analyse des données du questionnaire de l'atelier « Informatique » indique que les sept participantes ont fait une très bonne évaluation des trois dimensions de l'atelier. Seules, les données concernant l'appréciation des enfants semblent plus négatives, puisque l'on y retrouve des évaluations allant de l'échelon « passable » à « excellent ». Il est possible d'avancer que cette évaluation résulte de la nature de l'atelier offert, lequel est davantage destiné aux adultes qu'aux enfants. Finalement, dans l'ensemble de cet atelier, les critères recevant les évaluations les plus positives sont : la qualité du goûter offert, la rencontre des besoins des participantes, et la durée de l'atelier.

### Atelier 3 : Français

Six femmes immigrantes ont participé à cet atelier de français, et toutes ont évalué les

trois dimensions du questionnaire. En ce qui concerne la catégorie « Accueil en général », l'ensemble des réponses des participantes pour cet atelier se situe entre « bon » (3) et « excellent » (5). Cependant, un plus grand nombre de réponses sont situées sur les échelons supérieurs de l'échelle, soit 4 « très bon » et 5 « excellent ». Il faut noter l'appréciation du degré de confort de la salle ayant reçu le plus d'évaluation « excellentes » (N=5), soit 83.3% des réponses, suivi de « la température était plaisante », où quatre participantes sur six (N=4), soit 66.7% des répondantes, l'ont évalué de « très bon »; tandis que la disposition de la salle étant évaluée à parité comme étant « très bonne » et « excellente ». Enfin, « le goûter » a reçu la mention « très bon » de la part de deux répondantes sur six.

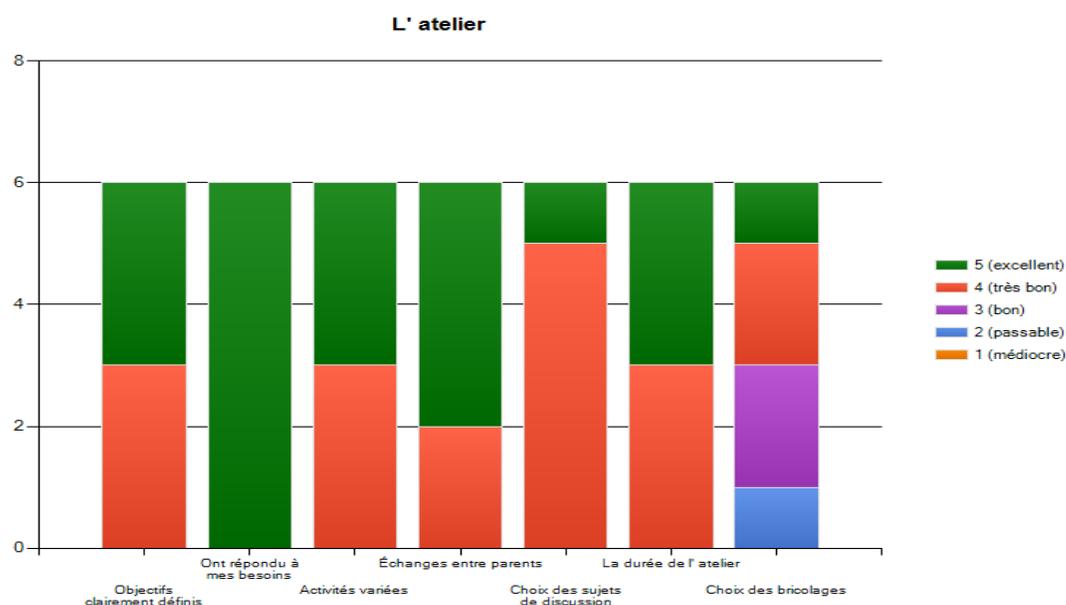
**Figure 7 :**



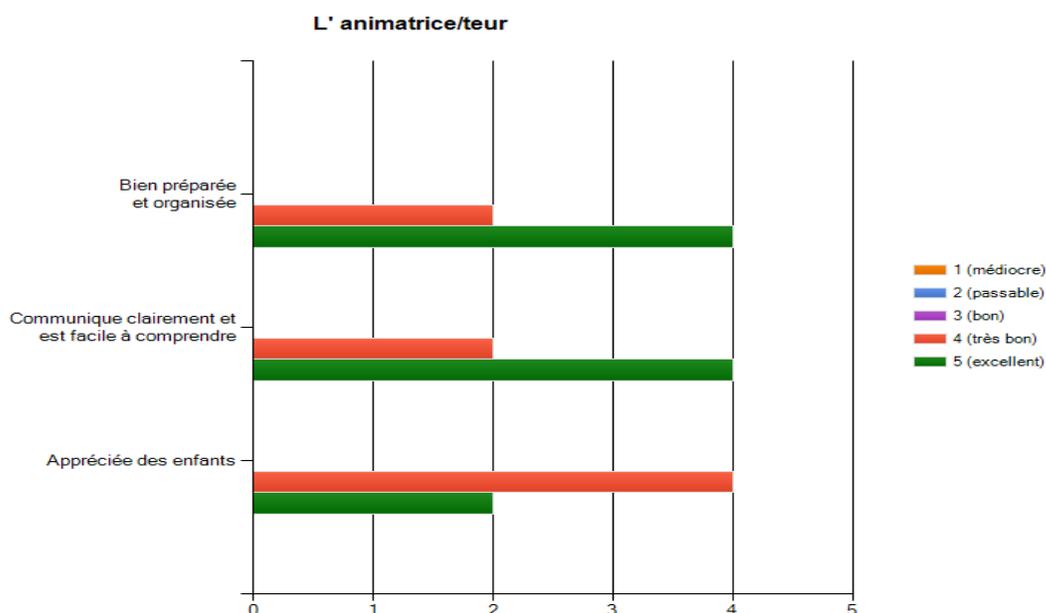
En ce qui concerne l'évaluation du contenu de « l'Atelier », la plupart des réponses aux sept énoncés se situent dans une fourchette allant de « très bon » (4) à « excellent » (5), à l'exception de l'énoncé « choix des bricolages », où l'on retrouve des réponses allant de « passable » (2) à « excellent » (5) (Figure 8). En général, les participantes ont jugé équitablement « très bon » et « excellent » le contenu de l'atelier dans leur

évaluation des énoncés suivants : « objectifs clairement définis », « activités variées », « la durée de l'atelier ». Ces énoncés reçoivent respectivement la moitié des réponses (N=3), soit 50%. Un seul des énoncés « choix du bricolage » reçoit une évaluation plus mitigée. Il est le seul à obtenir une évaluation « passable » (N=1) en même temps qu'une évaluation « excellente » (N=1). De plus, il faut noter que les répondantes sont unanimes pour dire que l'atelier a répondu de manière excellente à leurs besoins (N=6).

**Figure 8 :**



Pour ce qui est des trois énoncés dans la catégorie « Préparation de l'animateur », l'évaluation des six participantes est répartie entre « très bon » et « excellent ». L'évaluation des deux premiers énoncés, soit la préparation de l'animateur et la qualité de sa communication est excellente dans les deux cas (N=4), chacun obtenant 67.7% des réponses. Leur évaluation de « l'appréciation des enfants » est jugée « très bon » (N=4), soit 67.7% (Figure 9).

**Figure 9 :**

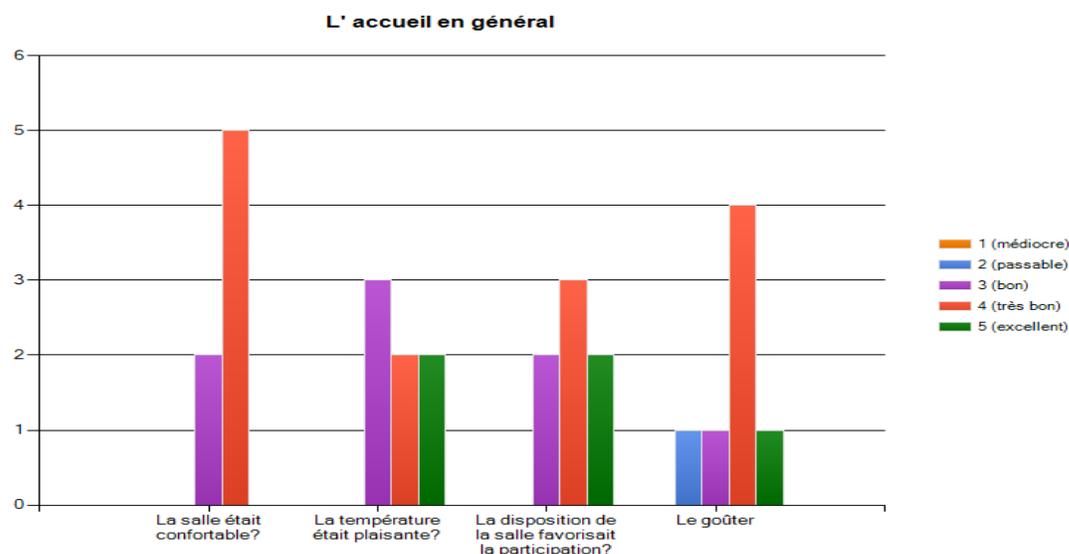
En général, l'analyse des données du questionnaire pour l'atelier de français révèle un degré d'appréciation très élevé de la part des six participantes. Il faut signaler que les répondantes ont unanimement jugé que l'atelier avait répondu à leurs besoins (N=6). Par contre, le choix des bricolages reçoit une évaluation plus mitigée, puisqu'on le retrouve à parité au niveau 2 « passable » et 5 « excellent » sur l'échelle. Il n'y a aucune évaluation très négative de cet atelier.

#### **Atelier 4 : Droits et libertés d'un citoyen**

Sept femmes ont participé à cet atelier et toutes ont évalué les trois dimensions du formulaire d'évaluation. En ce qui concerne la catégorie « accueil en général », l'ensemble des évaluations des participantes se situe sur une échelle allant de « passable » (2) à « excellent » (5). Il n'y a aucune évaluation sur l'échelon le plus bas « médiocre » (1) de l'échelle. C'est l'évaluation du degré de confort de la salle qui a

obtenu le plus grand nombre de réponses « très bon » avec 71.4% des réponses. Notons qu'aucune cote 5 n'a été attribuée pour cet énoncé. Le « goûter » est le deuxième énoncé ayant été évalué à « très bon » (N=4), soit 57.1%. Cependant, les avis semblent partagés, puisque les trois participantes restantes l'ont évalué à parité (N=1) comme étant « passable » (2), « bon » (3) et « excellent » (5). De plus, un peu moins de la moitié des participants (N=3), soit 42.9% ont jugé la température de la salle plaisante (Figure 10).

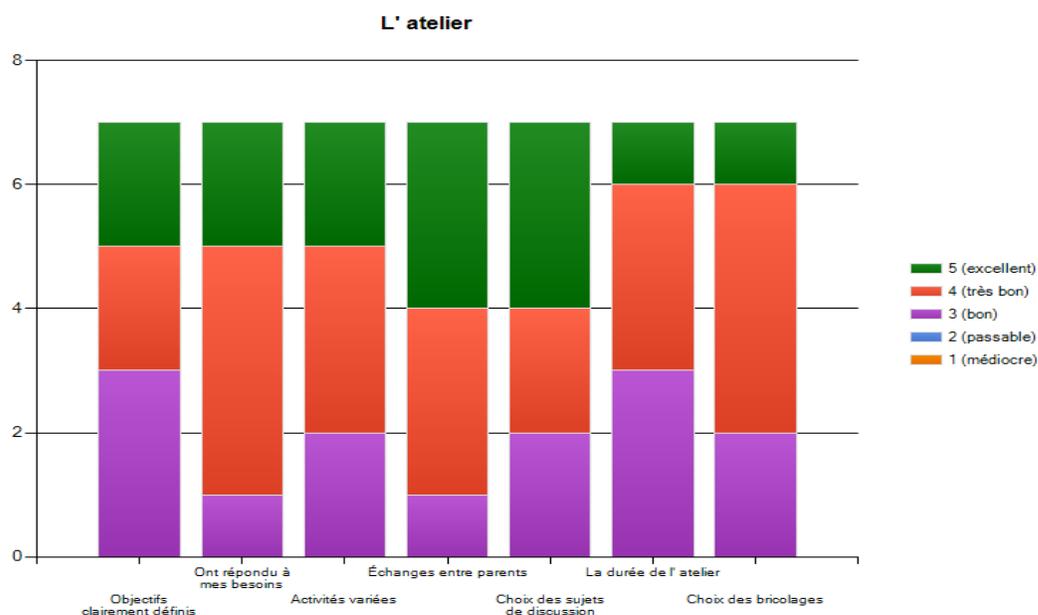
**Figure 10 :**



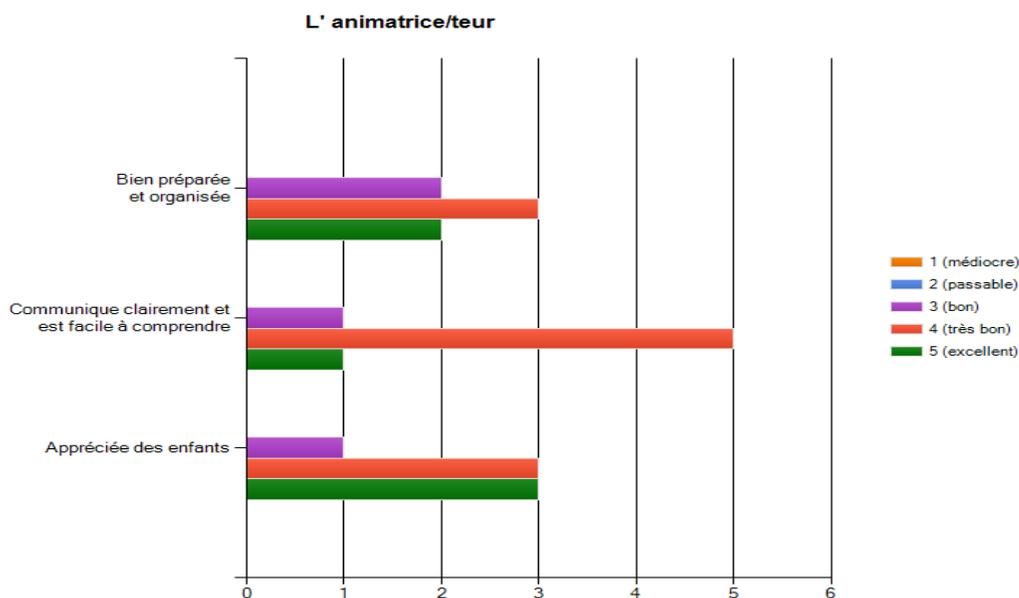
En ce qui concerne l'évaluation du contenu de « l'atelier » (Figure 11), les sept réponses des participants aux énoncés se situent toutes dans une fourchette allant de « bon » (3) à « excellent » (5). Il n'y a aucune évaluation très négative dans les échelons 1 et 2 les plus bas de l'échelle. Ce sont les énoncés suivants : « ont répondu à mes besoins » et « choix des bricolages » qui ont obtenu le plus d'évaluations à l'échelon « très bon » (N=4), soit 57.1% respectivement pour chacun d'eux. Les deux autres évaluations restantes se situent pour le premier à « excellent » (N=2) et à « bon » pour le second (N=2). En ce qui a trait à l'évaluation de l'énoncé « objectifs clairement définis », celui-ci est évalué au niveau 3 « bon » de l'échelle (N=3). Les quatre évaluations restantes sont aussi réparties sur les deux échelons supérieurs de l'échelle,

respectivement deux évaluations pour chacun des échelons 4 et 5. Pour ce qui est de l'évaluation du critère « activités variées », il se situe à « très bon » (N=3), soit 42.9% des réponses, puis à parité aux niveaux 3 (N=2) et 5 (N=2). Enfin, l'énoncé « la durée de l'atelier » est évalué à parité sur les niveaux 3 (N=3) et 4 de l'échelle (N=3), la dernière évaluation étant « excellente » (N=1).

47

**Figure 11 :**

Pour ce qui est de l'analyse des réponses aux trois énoncés permettant d'évaluer le degré de préparation de « l'animateur » (Figure 12), les réponses des sept participantes se distribuent sur une échelle allant de « bon » (3) à « excellent » (5). Pour cette dimension, c'est la compétence de l'animateur à communiquer de façon claire qui obtient dans l'ensemble le plus grand nombre de réponses (N=5) au niveau de l'échelon 4 « très bon ».

**Figure 12 :**

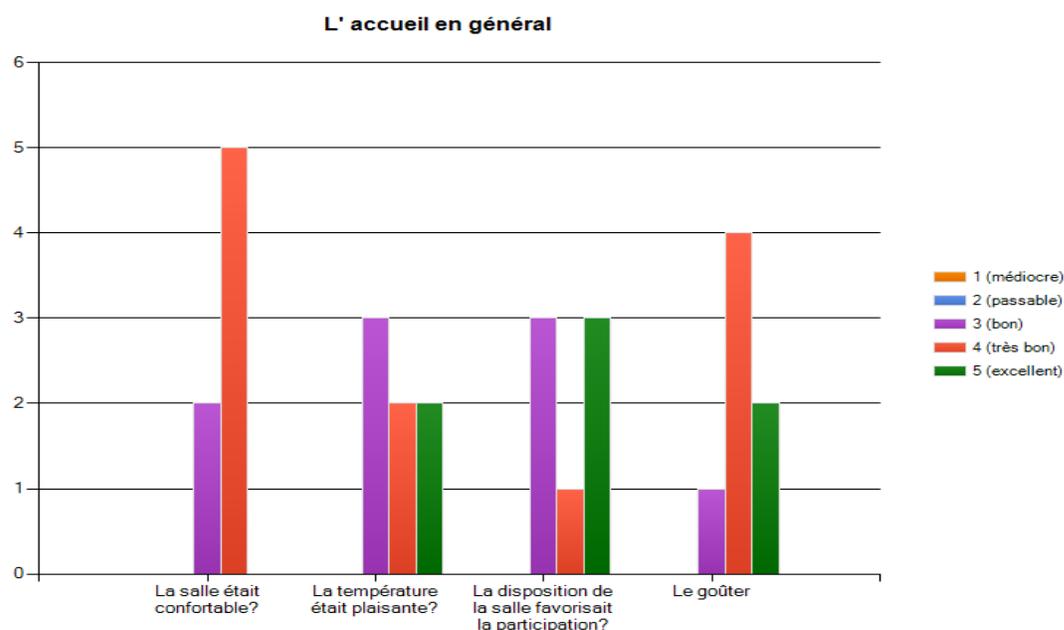
En général, l'analyse des données du formulaire d'évaluation indique que cet atelier a été très apprécié des participantes. Particulièrement, les compétences à communiquer de l'animateur, ainsi que le degré de confort de la salle qui sont les critères ayant obtenu le plus de réponses convergentes des répondantes (cinq sur sept). À l'inverse, le goûter est le critère où les avis sont les plus partagés. Bien que la plupart des réponses soient au niveau 4 « très bon » (N=4), les trois évaluations restantes sont aux niveaux « passable », « bon » et « excellent ».

## Atelier 5 : Budget familial

Sept femmes ont participé à cet atelier sur le budget familial, et toutes ont évalué les trois dimensions du formulaire d'évaluation. En ce qui concerne la catégorie « accueil en général », l'ensemble des réponses des participantes pour cet atelier se situe sur une échelle allant de « bon » (3) à « excellent » (5). C'est l'évaluation du degré de

confort de la salle qui a obtenu dans l'ensemble le plus grand nombre de réponses de niveau 4 « très bon » (N=5), soit 71.4% des réponses. À cet échelon, vient ensuite le goûter (N=4), soit 57.1% des réponses, qui obtiennent également des évaluations aux niveaux « excellent » (N=2) et « bon » (N=1). Ensuite vient la température de la salle évaluée au niveau « bon » (N=3), soit 42.9% des réponses. Les quatre évaluations restantes se répartissent aux niveaux 4 (N=2) et 5 (N=2) de l'échelle. Enfin, la disposition de la salle est évaluée, à parts égales aux niveaux 3 et 5 de l'échelle (Figure 13).

**Figure 13 :**

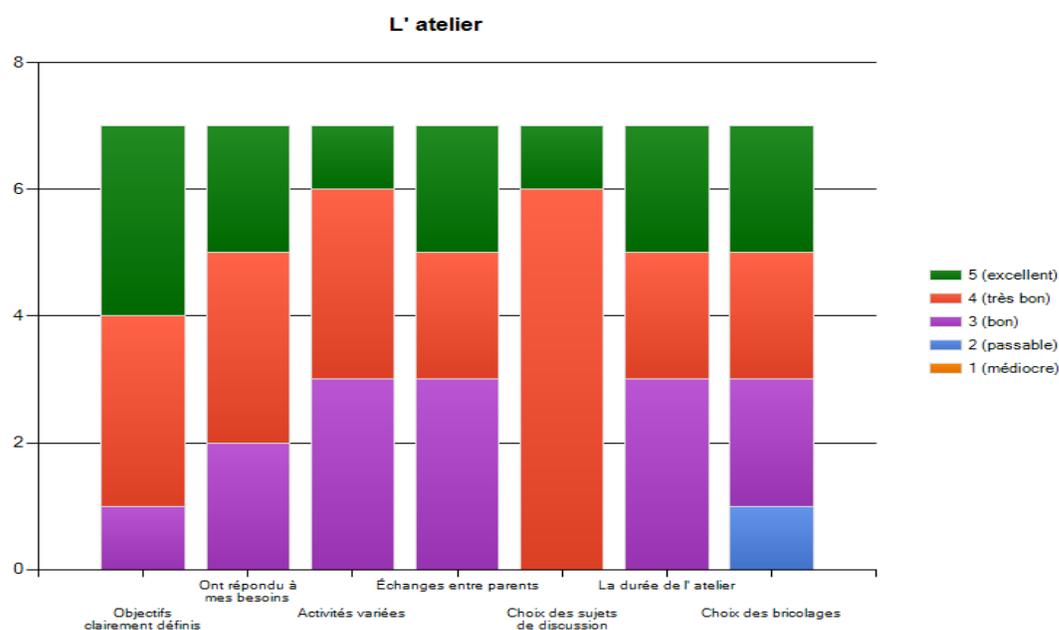


En ce qui concerne l'évaluation du contenu de « l'Atelier », la plupart des réponses aux sept énoncés se situent dans une fourchette allant de « bon » (3) à « excellent » (5), à l'exception de l'énoncé « choix des bricolages », où l'on retrouve des réponses allant de « passable » (2) à « excellent » (5) (Figure 14).

Pour ce qui est du critère « ont répondu à mes besoins », l'évaluation est également très positive allant de « très bon » (N=3), soit 42.9% des réponses à « excellent » (N=2), soit 28.6%. Pour les évaluations concernant les « activités variées », celles-ci sont

équitablement réparties entre les niveaux 3 et 4, respectivement trois réponses chacune. On peut noter un déplacement vers l'échelon intermédiaire de l'échelle pour plusieurs énoncés : « l'échange entre parents » et « la durée de l'atelier »; ces derniers obtiennent tous deux plus d'évaluations au niveau 3 « bon » de l'échelle (N=3), soit 42.9% des réponses. Les évaluations restantes pour ces deux critères se distribuent également aux niveaux 4 et 5 (N=2). Finalement, c'est le « choix des bricolages » qui obtient le plus d'avis partagés, avec une participante l'évaluant à « passable » et le reste des réponses réparties équitablement entre les niveaux 3 (N=2), 4 (N=2) et 5 (N=2).

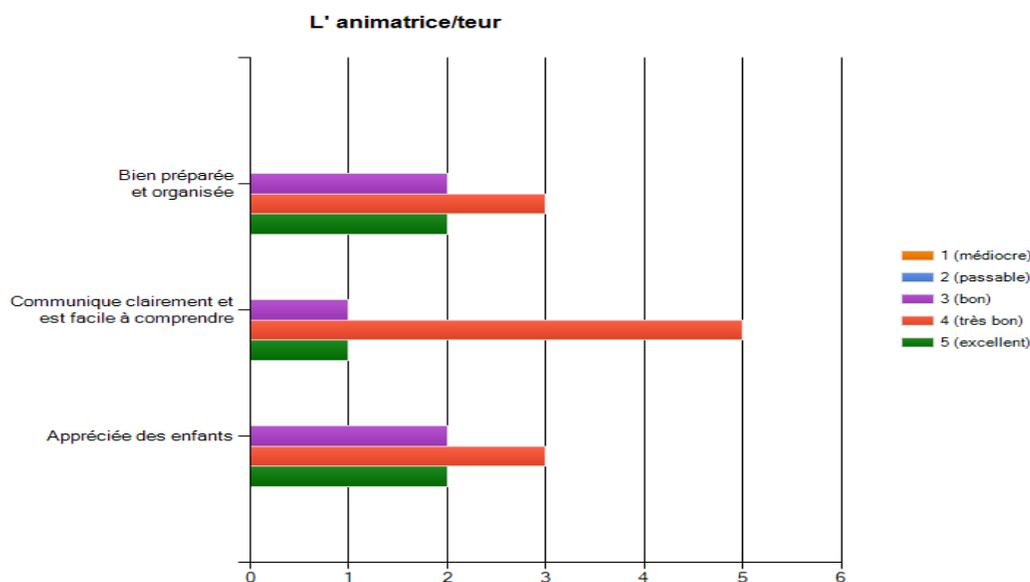
**Figure 14 :**



En ce qui concerne les trois énoncés permettant d'évaluation le degré de préparation de « l'Animateur », les réponses des sept participantes se distribuent sur une échelle allant de « bon » (3) à « excellent » (5) (Figure 15). L'énoncé qui obtient le plus de réponses pour un même niveau est « communique clairement et est facile à comprendre » (N=5), soit 71.4% des participantes qui l'évaluent au niveau 4 « très bon » de l'échelle. Les deux autres critères restants « bien préparée et organisée » ainsi que « l'appréciation

des enfants » sont tous deux au niveau 3 (N=3), soit 42.9% des réponses. Les autres réponses pour ces critères sont réparties de façon égale aux niveaux 4 et 5 avec deux réponses chacun.

**Figure 15**



En général, l'analyse des données du formulaire indique que l'évaluation de cet atelier sur le budget familial est plus partagée entre les niveaux 3 (bon), 4 (très bon) et 5 (excellent) de l'échelle pour la dimension relative à l'accueil en général. La seule évaluation négative faite sur cet atelier concerne « le choix du bricolage » (N=1), où les avis sont partagés entre une évaluation « passable » et six autres évaluations se répartissant équitablement (N=2) entre « bon », « très bon » et « excellent ». Le critère qui obtient le plus de réponses positives « très bon » se rapporte au choix des sujets de discussion, avec six réponses sur sept. Il n'y a pas dans cet atelier d'évaluation très négative au plus bas niveau de l'échelle.

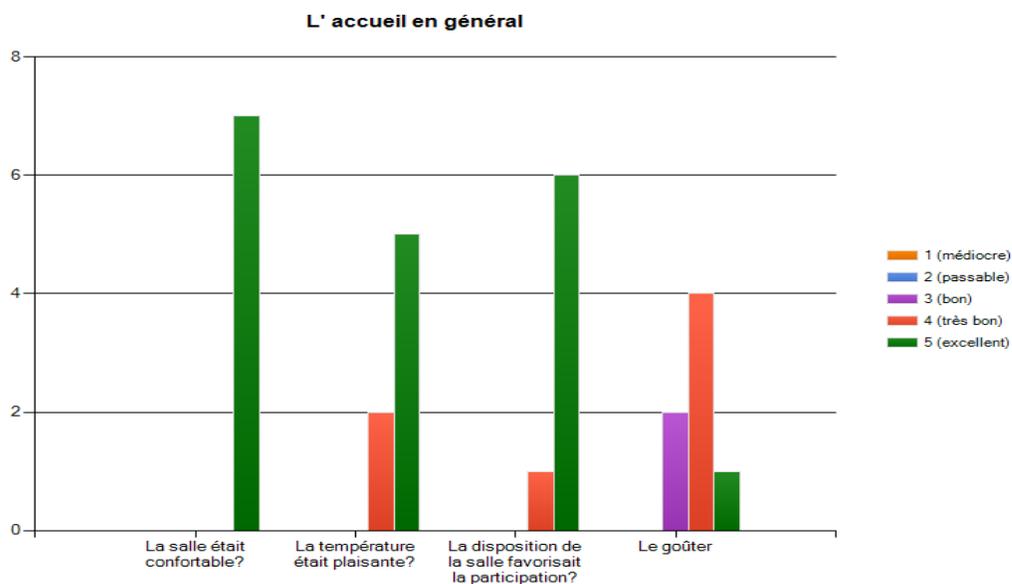
## Atelier 6 : Gérer mon temps

Sept femmes ont participé à cet atelier sur le budget familial et toutes ont évalué les trois dimensions du formulaire d'évaluation à l'exception des critères « choix du bricolage » et « appréciation des enfants », obtenant une seule réponse.

En ce qui concerne la catégorie « Accueil en général », l'ensemble des réponses des participantes pour cet atelier se situe sur une échelle de « bon » (3) à « excellent » (5), la majorité d'entre elles se situant sur les deux niveaux supérieurs de l'échelle (Figure 16).

C'est l'évaluation du degré de confort de la salle qui a obtenu l'ensemble des réponses « excellent » (N=7), soit 100% des réponses. Cet énoncé est suivi de la disposition de la salle qui obtient 4 « très bon » pour six réponses sur sept, soit 85.7% des réponses. Enfin, le critère relatif à la qualité de la température est jugé « excellent » (N=5), à 71.4% des réponses. Les deux dernières évaluations étant au niveau « très bon » (N=2). Seul le critère « goûter » obtient des réponses sur les trois niveaux d'échelle, respectivement « très bon » (N=4) pour 57.1% des réponses, « bon » (N=2), soit 28.8% des réponses et enfin « excellent » (N=1) pour 14.3% des réponses. Il n'y a aucune évaluation « passable » (2) et « médiocre » (1) pour cette dimension de l'atelier.

**Figure 16 :**

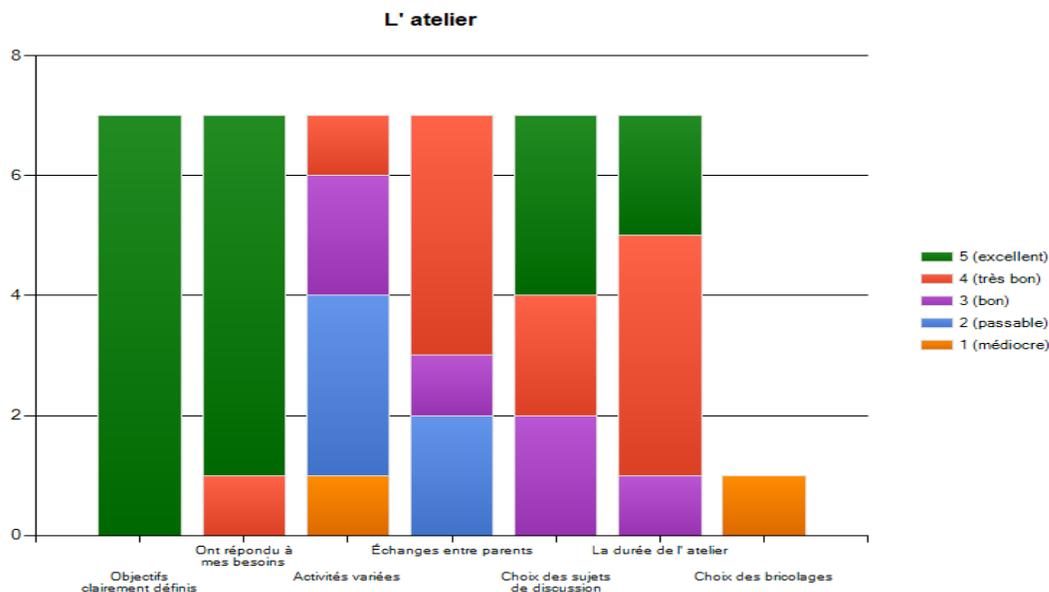


En ce qui concerne l'évaluation de la catégorie déroulement de « l'atelier », il s'agit du premier atelier où la distribution des évaluations se situe à tous les niveaux de l'échelle : de « médiocre » (1) à « excellent » (5) (Figure 17).

Toutes les participantes ont évalué « l'atteinte des objectifs » de manière « excellente » (N=7), soit 100% des réponses. L'énoncé « ont répondu à mes besoins » a aussi obtenu une note excellente (N=6) pour 85.7% des réponses. Par contre, le critère « le choix des bricolages » reçoit l'évaluation la plus défavorable avec l'unique réponse « médiocre » (N=1). Les autres participantes n'ont pas évalué ce critère.

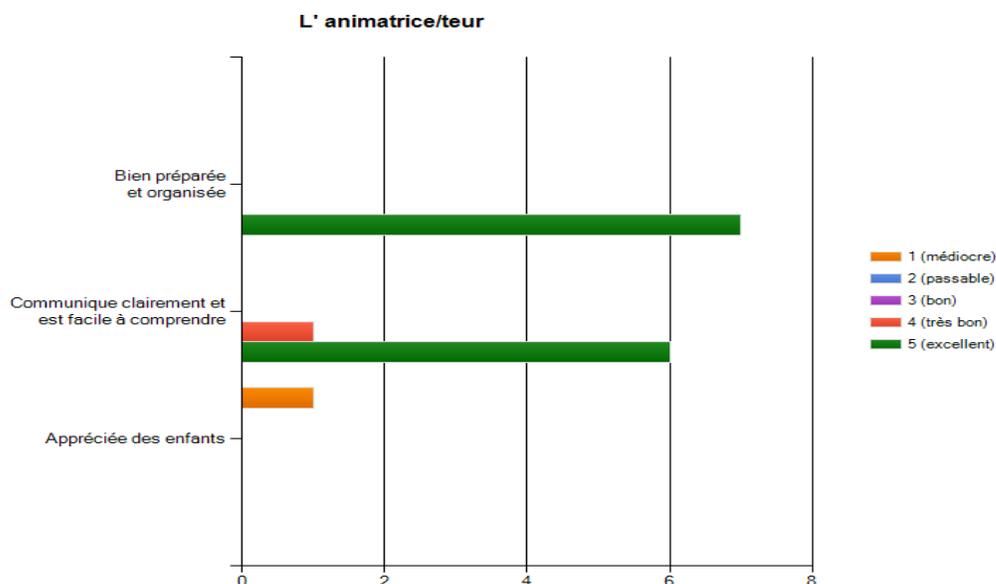
Pour ce qui est du critère « activités variées », les évaluations ne sont pas non plus très positives. Elles vont de « médiocre » (N=1) à « passable » (N=3) pour 42.9% des réponses. Une seule personne a évalué ce critère comme étant très bon. Il en est de même pour les « échanges entre les parents » où les évaluations sont plus mitigées. La distribution se lit comme suit par ordre d'importance : « très bon » (N=4), « bon » (N=1), et « passable » (N=2).

### **Figure 17 :**



En ce qui concerne les données des trois énoncés évaluant le degré de préparation de « l'animateur », les réponses des sept participantes se répartissent sur une échelle très variée allant de « médiocre » à « excellent ». Aucun des critères n'est évalué dans les échelles intermédiaires 2 et 3 (Figure 18). L'énoncé qui est unanimement évalué de manière excellente par toutes les participantes est le degré de préparation de l'animateur (N=7), soit 100% des réponses, suivi de sa compétence à communiquer (N=6) pour 85.7% des réponses. À l'opposé, « l'appréciation des enfants » est le critère qui comptabilise l'unique évaluation très négative, soit « médiocre » (N=1). Les autres participantes n'ont pas évalué ce critère. Ce classement à ce niveau paraît logique puisqu'il s'agit d'un atelier destiné aux adultes.

**Figure 18**



En général, l'analyse des données des formulaires des sept participantes pour cet atelier révèle une polarisation des évaluations sur tous les niveaux (de 1 à 5) sur l'échelle. En effet, l'organisation physique et certains critères de chaque composante à évaluer reçoivent des évaluations excellentes dans cet atelier. Parmi ceux-là, certains font même l'unanimité (le confort, la clarification des objectifs et la préparation de l'animatrice), puisqu'ils obtiennent la totalité des réponses.

Cependant, c'est aussi dans cet atelier où l'on retrouve les évaluations les plus négatives avec, pour la première fois dans l'ensemble des ateliers offerts, des critères évalués au niveau le plus bas soit « médiocre » (1). Ce sont les critères liés à « l'appréciation des enfants » et au « choix du bricolage » qui ont reçu les évaluations les plus négatives. Pour ce qui est de « l'appréciation des enfants », cette évaluation négative pourrait être expliquée par le fait que cet atelier est destiné aux adultes et non aux enfants. Ce critère ne s'applique donc pas nécessairement pour cet atelier.

Par contre, pour les critères portant sur l'éventail des activités présentées et le choix du bricolage, les résultats relèvent de l'expertise pédagogique de l'intervenante offrant la formation. Sur ce point, il est possible d'avancer que la connaissance d'un sujet n'est pas suffisante pour offrir une formation, il faut également que le formateur maîtrise les

outils pédagogiques qui lui permettront de transmettre l'information désirée.

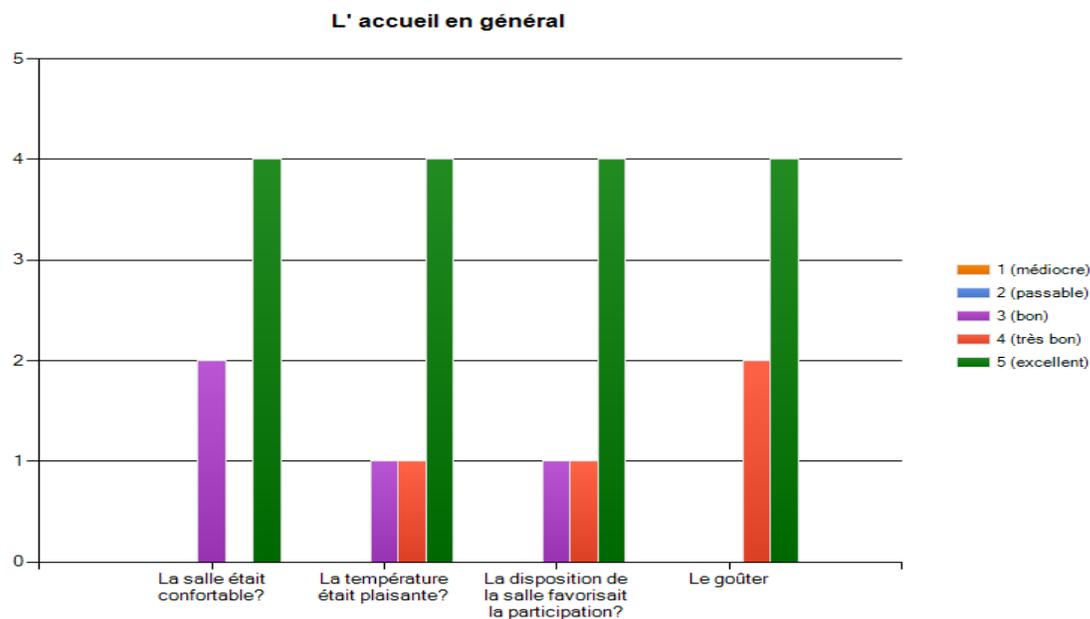
## **Atelier 7 : Connaissance du marché de l'emploi**

Six femmes immigrantes ont participé à cet atelier sur la connaissance du marché de l'emploi et toutes ont évalué les trois dimensions du formulaire d'évaluation à l'exception du « choix du bricolage » dans la catégorie « l'Atelier » où seules cinq participantes ont répondu ainsi que la catégorie « l'Animateur » où seule une participante a évalué le critère « Appréciation des enfants ».

En ce qui concerne la catégorie « Accueil en général », l'ensemble des réponses des participantes pour cet atelier se situe sur une échelle de « bon » (3) à « excellent » (5), avec un plus grand nombre de réponses situées sur l'échelon le plus élevé (N=4), soit 66.7% pour chacun des quatre critères évalués. Il n'y a donc aucun critère évalué aux plus bas niveaux (1 et 2) de l'échelle (Figure 19).

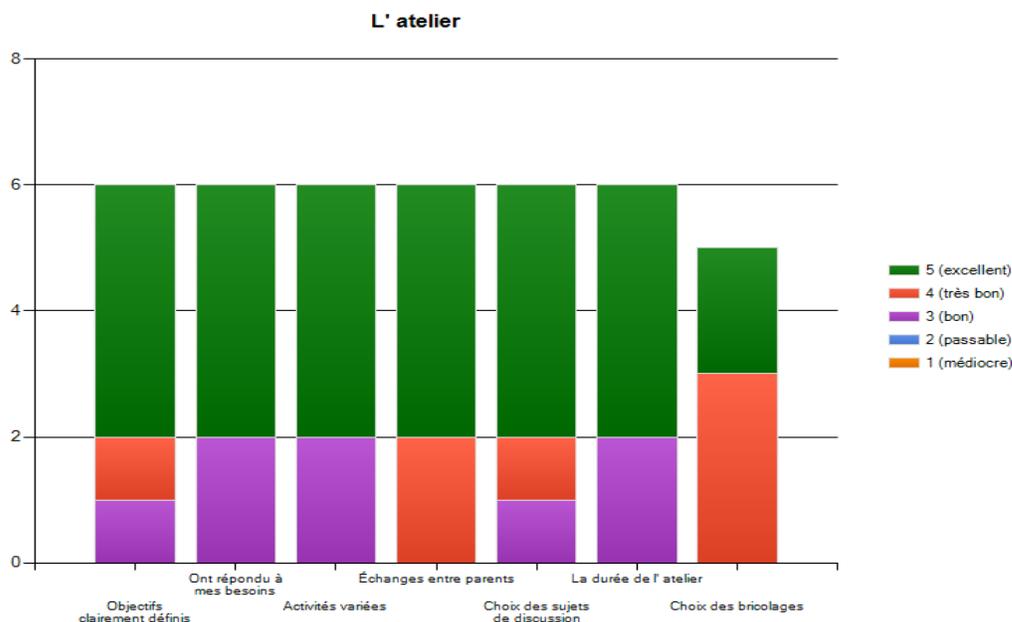
Il faut noter que pour l'évaluation de l'organisation physique de la salle, les évaluations sont au niveau 3 « Bon » pour les critères suivants : « la salle était confortable » (N=2), « la température était plaisante » (N=1) et la « disposition de la salle favorisait la participation » (N=1). L'évaluation du goûter est située aux niveaux 4 (N=2) et 5 (N=4), soit respectivement 33.3% et 66.7% des réponses.

### **Figure 19 :**



En ce qui concerne l'évaluation de la catégorie « Atelier », la plupart des réponses aux sept énoncés se situent, comme pour la plupart des ateliers précédents, dans une fourchette allant de « bon » (3) à « excellent » (5). Une grande partie des évaluations sont situées à l'échelon 5 « excellent » : les six premiers critères obtiennent quatre réponses sur six (N=4), soit 66.7% des réponses. Le septième critère « choix du bricolage » est surtout évalué comme étant « très bon » (N=3), soit 60% des réponses et « excellent » (N=2). Il n'y a pas d'évaluation aux niveaux les plus bas de l'échelle (1 et 2) (Figure 20).

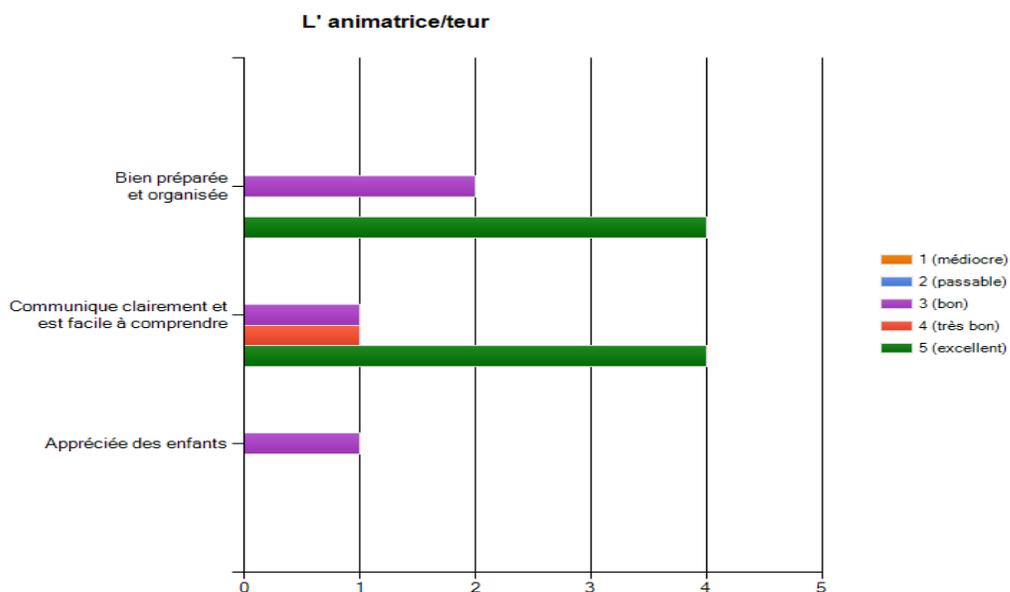
**Figure 20 :**



Enfin, en ce qui a trait à la catégorie « Préparation de l'animatrice », les six participantes ont répondu aux trois énoncés. L'ensemble des réponses se situe sur les échelons allant de « bon » à « excellent » (Figure 21). Les participantes ont jugé que le niveau de préparation et d'organisation de l'animatrice était « excellent » (N=4) avec 66.7% des réponses. Les deux réponses restantes sont sur l'échelon 3 « bon » (N=2), soit 33.3% des réponses. Il en est de même pour la qualité de sa communication jugée « excellente » (N=4). Par contre, les deux réponses restantes sont distribuées à parité (N=1) sur les niveaux 3 et 4 de l'échelle, soit 16.7% des réponses.

En ce qui concerne le degré « d'appréciation des enfants », il faut noter qu'une seule participante sur six a évalué ce critère, qu'elle situe au niveau 3 « bon » de l'échelle. Il est vrai, comme dans l'atelier précédent « Gestion du temps » que ce type d'atelier n'est pas destiné aux enfants, ce qui expliquerait pourquoi les participants n'ont pas évalué ce critère qui ne leur paraissait sans doute pas pertinent.

**Figure 21 :**



Cet atelier a reçu des évaluations excellentes de la part des six participantes. Il n'y a aucune évaluation située sur les échelons inférieurs de l'échelle, soit « médiocre » (1) et « passable » (2). Un seul critère, « l'appréciation des enfants », a été évalué au niveau 3 (bon), et ce par une seule participant – les cinq autres n'ayant pas évalué ce critère. Le peu de réponses pour ce critère peut s'expliquer, comme pour les ateliers « la Gestion du temps » et « le Budget familial », par le fait que cet atelier n'est pas destiné aux enfants. Il est donc possible d'avancer que pour les participantes, évaluer le degré d'appréciation des enfants de l'animateur ne leur semblait pas pertinent.

### **4.3 SOMMAIRE DES ANALYSES**

Les sept ateliers offerts dans le cadre du projet « L'Alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes » se sont articulés autour de trois grandes thématiques complémentaires : l'alphabétisation familiale, l'intégration sur le marché du travail, et le développement personnel et social. Ces ateliers, adaptés de programmes existants, ont été choisis « à la carte » par les femmes immigrantes, à

l'aide d'un formulaire d'inscription leur permettant de choisir parmi les éléments d'une liste d'ateliers. Elles ont donc retenu les ateliers suivants :

- Grandir avec mon enfant, chansons, contes et comptines (8 participantes);
- Français (6 participantes);
- L'informatique (7 participantes);
- Droits et libertés d'un citoyen (7 participantes);
- Budget familial (7 participantes);
- Gérer le temps (7 participantes);
- Marché de l'emploi (6 participantes).

Ces ateliers, s'étalant sur plusieurs séances de durée variable, se sont déroulés dans la région métropolitaine de Vancouver : Vancouver, Surrey, New Westminster, Coquitlam, Maple Ridge ainsi qu'en région éloignée à Prince George. Au total, 22 familles y ont participé sur les 32 inscrites au départ. Ces ateliers ont été offerts par différents animateurs, certains offrant plus d'un atelier.

Un formulaire d'évaluation a été rempli par les participantes à la fin de chacun des ateliers de formation. Le but était d'évaluer trois dimensions principales : « l'Accueil en général », le contenu de « l'Atelier » et la prestation de « l'Animateur », selon une échelle allant de 1 à 5 : médiocre (1), passable (2), bon (3), très bon (4) et excellent (5). L'analyse des données recueillies a permis de dresser un tableau d'ensemble du degré d'appréciation des familles au sujet de la formation offerte. Les données sont présentées sous forme de tableaux descriptifs et de figures. Il faut rappeler que l'échantillon pour chacun des ateliers étant très petit (entre six et dix participantes), les données quantitatives discutées ici représentent davantage des indicateurs de la qualité de la formation proposée, qu'une analyse statistiquement valide.

Le premier atelier « Grandir avec son enfant, Chansons, contes et comptines » a été offert à dix femmes immigrantes. En général, cet atelier a reçu des évaluations très positives, voire excellentes. Les évaluations les plus positives sont celles pour : les

échanges entre les parents, la qualité de la communication de l'animateur ainsi que l'appréciation des enfants. Il n'y a pas du tout d'évaluation négative pour cet atelier.

En ce qui concerne l'atelier sur « l'informatique », sept femmes immigrantes y ont participé. Dans l'ensemble, l'analyse des données des formulaires indique que les participantes ont fait une très bonne évaluation des trois dimensions de l'atelier. Le critère de l'appréciation des enfants a obtenu des évaluations couvrant presque tous les niveaux de l'échelle (entre 2 et 5). Il est possible d'avancer que la plus grande distribution des évaluations sur l'échelle tient au fait que cet atelier est destiné aux adultes et non aux enfants. Les critères recevant les évaluations les plus positives sont : le goûter, la réponse aux besoins des participants, et la durée de l'atelier.

En ce qui a trait à l'atelier de français, l'analyse des données des formulaires révèle un degré d'appréciation très élevé de la part des six participantes de l'atelier dans les trois dimensions. En effet, la plupart des évaluations sont situées aux deux niveaux les plus élevés de l'échelle. Il faut noter que les répondantes ont unanimement jugé que l'atelier avait répondu à leurs besoins.

L'atelier « Droits et libertés d'un citoyen » a aussi été bien apprécié des participantes. Ces dernières semblent s'accorder pour dire que la compétence de communication de l'animateur était digne de mention. Il en va de même pour le confort offert par la salle.

Concernant l'atelier sur le « budget familial », auquel sept femmes immigrantes ont participé, l'analyse des données des formulaires signale que les participantes ont fait des évaluations plus partagées pour certains critères. Du lot, le critère « choix du bricolage » ne fait pas l'unanimité avec des notes qui varient entre les niveaux 3, 4 et 5 de l'échelle. Le critère ayant obtenu le plus grand nombre d'évaluations positives est celui du choix des sujets de discussion.

L'atelier portant sur la gestion du temps a obtenu des évaluations variées. L'organisation physique de la séance et certains critères en lien avec le déroulement de

l'atelier et la prestation de l'animateur ont reçu d'excellentes évaluations. Cependant, c'est aussi dans cet atelier qu'on retrouve les évaluations les plus négatives. Pour la première fois, quelqu'un a évalué des critères comme étant « médiocres ». Entre autres, c'est le cas du critère d'appréciation des enfants. Bien sûr, cette évaluation s'explique sans doute par le fait que l'atelier ne s'adressait pas vraiment aux enfants. En ce qui concerne les autres critères ayant obtenu cette mention négative (le choix des bricolages (1) et la variété des activités (2)), ils relèvent plutôt de la compétence pédagogique de l'animateur.

Le dernier atelier évalué est celui portant sur le marché de l'emploi. Toutes les participantes ont donné des mentions excellentes à différents critères de cet atelier. Aucune évaluation n'a révélé de critère méritant la cote 1 (médiocre) ou 2 (passable) de l'échelle. Encore une fois, le critère d'appréciation des enfants a seulement obtenu une réponse de la part des participantes. Sans doute que le fait que l'atelier ne s'adressait pas directement aux enfants est encore une fois en cause.

## Chapitre V – Conclusion et recommandations

---

L'alphabétisation des adultes migrants reste un problème à multiples facettes: à peine une réponse est-elle apportée à un besoin que surgit un nouveau besoin, face auquel on se trouve désarmé...c'est que la population migrante est en perpétuelle évolution... (Valérien, 1990, p. 3).

Dans son désir de contribuer à l'intégration harmonieuse des femmes immigrantes francophones à la société canadienne en général et britanno-colombienne en particulier, Collège Éducentre a procédé à une étude de besoins afin de mieux cerner la réalité de ces femmes et d'ouvrir la voie à de possibles améliorations de la situation actuelle pour que les services offerts soient plus cohérents avec cette réalité.

D'emblée, il est possible de soutenir que le projet a eu des effets positifs sur l'amélioration de l'alphabétisme des femmes immigrantes. On peut également soutenir que la performance globale du projet est satisfaisante malgré quelques faiblesses relatives à l'adaptation de l'équipe à une clientèle diversifiée. De fait, les principaux résultats de l'étude de besoins et des ateliers ont permis d'identifier des pistes intéressantes et de formuler des recommandations pour toute démarche d'intervention portant sur l'alphabétisation et visant l'intégration des femmes immigrantes. Les recommandations qui suivent découlent pour l'essentiel de constats tirés des formations mais surtout de l'étude de besoins. Elles se situent à différents niveaux.

### **RECOMMANDATION 1 : PRIVILEGIER UNE APPROCHE INTEGREE DES FORMATIONS AFIN DE SATISFAIRE DES BESOINS DIVERSIFIEES**

La francophonie de la CB est de plus en plus ethniquement et culturellement diversifiée.

Cette diversité grandissante des immigrants francophones qui arrivent, de plus en plus nombreux, des régions autres que l'Europe provoque des changements profonds dans la communauté francophone de la Colombie Britannique. Les femmes immigrantes qui ont rempli le questionnaire (parfois avec de l'aide) reflètent parfaitement la diversité ethnoculturelle canadienne en question. En effet, les répondantes sont originaires de 34 pays, ayant en commun le français. Une large majorité de ces répondantes, 80 % vit au Canada depuis plus de deux ans. Tout en augmentant le poids démographique et politique de la francophonie et en contribuant à sa vitalité, ces immigrants, révèlent l'analyse des résultats, soumettent aussi les institutions francophones à des défis majeurs par rapport à leur adaptation à une population de plus en plus diversifiée et porteuse de nouveaux besoins d'insertion socio-économiques. Il devient donc impératif de mettre en œuvre des stratégies pour mieux connaître et approcher cette population ciblée (actions de proximité telles les églises ou implications dans les activités socioculturelles des communautés immigrantes). Un constat fondamental dans les différences des besoins de formation porte sur le niveau des apprenantes. Cette différence est en effet très marquée entre les immigrantes et les réfugiées. Ces dernières affichant des besoins beaucoup plus accrus que ceux de la grande majorité des femmes immigrantes qui avaient surtout besoin de la reconnaissance de leur apprentissage antérieur ou de l'expérience canadienne.

## **RECOMMANDATION 2: STIMULER L'IMPLICATION DES PARTICIPANTES DANS LE PROCESSUS**

Le processus d'alphabétisation, tout comme celui d'intégration à une nouvelle culture, nécessite une grande implication de la part des participants. Voilà un enseignement retenu lors des entrevues et des ateliers. En effet les succès lors des phases de sensibilisation et de recrutement ont été obtenus grâce à cette implication des participantes. Ce même principe démocratique s'est traduit aussi dans la démarche d'apprentissage notamment au niveau du choix :

- de l'horaire des séances
- des objectifs individuels de chacun

- des règles de vie dans le cadre des rencontres

Cette implication est facilitée par la création d'opportunités de rencontres qui est le lieu de Socialisation avec d'autres femmes qui se trouvent dans la même situation.

### **RECOMMANDATION 3 LA QUALITE DES CONTENUS ET LA FORMATION DES INTERVENANTS**

Il s'agit de critères essentiels pour maximiser la capacité d'apprentissage des participants. Il reste cependant que la dimension communicationnelle revêt une importance non négligeable lorsqu'on s'adresse à des apprenants issus de l'immigration et porteurs de cultures différentes. Il en va de même lorsqu'on parle d'une formation dans le domaine de l'alphabétisation. Les apprenants, en plus de provenir d'un autre milieu culturel, entreprennent une démarche d'alphabétisation. C'est pourquoi il faut impérativement se questionner et réfléchir au contexte social, culturel, économique et familial des apprenants. Cette mise en contexte permettra bien souvent d'éviter les ruptures communicationnelles entre l'apprenant et le formateur. De fait l'élaboration d'un scénario pédagogique adapté aux caractéristiques des participants s'avère nécessaire. Il faudra également favoriser une dynamique d'apprentissage afin d'entretenir et de développer la motivation des apprenantes.

### **RECOMMANDATION 4 FAVORISER LA VARIETE D'APPROCHES**

Il est important de considérer que les gens apprennent de façons différentes. Certains participants auront besoin de supports sous forme d'images. D'autres préfèrent écouter attentivement. D'autres encore ont besoin d'expérimenter pour assimiler un nouvel apprentissage. Assurez-vous d'inclure l'aspect visuel, l'écriture, la lecture à voix haute et des activités de réflexion et de pratiques. Un accent tout particulier est à mettre sur l'écoute et l'ouverture à l'autre. Il convient aussi de situer les formations dans une perspective qui regroupe les activités d'intégration socioéconomique et de développement personnel et communautaire. Il convient, en plus, de favoriser une offre de services flexible : afin d'accommoder les femmes intéressées, l'offre d'une formation

« à la carte » semble tout indiquée. Une dernière recommandation au sujet de la variété d'approches à privilégier serait de penser les ateliers dans une perspective d'établissement. Ce qui nécessiterait un travail sur le contenu des ateliers afin de les rendre disponibles pour tout nouvel arrivant (Educentre pourra offrir ces ateliers selon la demande). Il importe pour cela de mettre l'accent sur les implications pratiques des ateliers afin de permettre aux nouveaux arrivants de maîtriser les connaissances de base et les compétences dont ils ont besoin pour bien fonctionner dans leur communauté d'accueil.

### **RECOMMANDATION 5. RENFORCEMENT DES CAPACITES INSTITUTIONNELLES**

Des recherches plus approfondies au niveau de l'impact des formations sont à encourager. Placer l'alphabétisation dans une perspective fonctionnelle est une bonne chose mais il serait aussi important de ne pas négliger certains aspects comme le développement de l'estime de soi et du sentiment d'appartenance à la communauté francophone.

Un autre élément occupe une importance particulière dans les priorités des femmes immigrantes. Il s'agit de l'accessibilité à l'information leur permettant de mieux comprendre leur nouveau milieu d'accueil. Évidemment, toute intégration passe par la compréhension des normes qui régissent le nouvel environnement auquel on tente de s'intégrer. Certains commentaires émis par des participantes à l'étude de besoins ont fait mention de la difficulté d'accéder à des informations permettant de faciliter cette étape de leur démarche.

Un dernier défi de deux sortes s'adresse aux institutions d'alphabétisation. Celle de la dispersion géographique de la population francophone dans la Grande région de Vancouver. La pertinence de mettre en place des programmes innovateurs qui répondent à cette dispersion est posée. Le recours à l'outil informatique s'est révélé une réponse intéressante pour résoudre les questions de transport et de temps pour les apprenantes qui avaient une bonne connaissance en informatique.

La seconde, celle du soutien à apporter aux intervenants qui souvent doivent composer avec un monde auquel ils ne sont pas souvent habitués. L'accès, à l'outil sur les fondements en alpha-familiale et d'autres bonnes pratiques en alphabétisation, sont à encourager.

67

En définitive, les résultats de notre travail peuvent permettre aux acteurs de l'alphabétisation d'avoir une connaissance fine des différentes situations des immigrantes francophones sur lesquelles ils peuvent intervenir afin de les aider dans leur processus d'établissement et d'intégration.

## Bibliographie

---

ACTION TRAVAIL DES FEMMES, *Reconnaissance de l'immigration féminine et de ses particularités. Pour une reconnaissance et le développement d'une approche égalitaire des pratiques d'intégrations du Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles envers les femmes immigrantes*. Mémoire, Action travail des Femmes (2011), disponible sur le site d'Action Travail des Femmes [en ligne].

<http://www.ffq.qc.ca/wp-content/uploads/2011/08/M%C3%A9moire-sur-la-planification-de-limmigration-au-Qu%C3%A9bec-2012-2015.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

ASSOCIATION DES COLLÈGES COMMUNAUTAIRES DU CANADA, *Les collèges et instituts canadiens Répondent aux besoins des immigrants. Rapport circonstanciel sur les programmes et services offerts aux immigrants par les collèges et instituts et Conclusions de la Table ronde des collèges et des instituts sur l'immigration*, 2004. [en ligne] disponible sur le site de l'Association des collèges communautaires du Canada.

[http://acc.ca/ftp/pubs/200403besoins\\_immigrants.pdf](http://acc.ca/ftp/pubs/200403besoins_immigrants.pdf). [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

COLLEGE ÉDUCACENTRE, *L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en Colombie-Britannique. Étude de besoins*. (2012) projet appuyé financièrement par le Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles du gouvernement du Canada [en ligne], disponible sur le site du Réseau canadien en alphabétisation et en compétences essentielles.

[http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/college\\_educacentre/cle\\_integracion\\_femmes/cle\\_integracion\\_femmes.pdf](http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/college_educacentre/cle_integracion_femmes/cle_integracion_femmes.pdf) [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

CARDINAL, Geneviève, *Autour de la littératie, des concepts à circonscrire* », Essai théorique produit dans le cadre d'activités de recherche pour le Groupe Rédiger, Centre interdisciplinaire

*de recherches sur les activités langagières*, Québec, Université Laval, 2004. disponible sur le site de l'Université Laval [en ligne].

[http://www.com.ulaval.ca/fileadmin/contenu/docs\\_pdf/Groupes\\_recherche\\_PDF/Rediger/Autour\\_de\\_la\\_litteratie.pdf](http://www.com.ulaval.ca/fileadmin/contenu/docs_pdf/Groupes_recherche_PDF/Rediger/Autour_de_la_litteratie.pdf) [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

CHAVEZ, B. et C. Bouchard-Coulombe, *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les francophones de la Colombie-Britannique*. Division de la statistique sociale et autochtone, Document analytique (2011) [en ligne], disponible dans le catalogue électronique de Statistique Canada (No 89-642-X), Ottawa.

[http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/statcan/89-642-X/89-642-x2011004-fra.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/statcan/89-642-X/89-642-x2011004-fra.pdf) [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

CHUI, Tina, *Femmes au Canada : rapport statistique fondé sur le sexe. Les femmes immigrantes*. Statistique Canada, division de la statistique sociale et autochtone (2011) [en ligne], disponible dans le catalogue électronique de Statistique Canada (No 89-503-X).

<http://www.statcan.gc.ca/pub/89-503-x/2010001/article/11528-fra.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

GROUPE ALPHA STONEHAM, *L'alphabétisation, une histoire de famille. Guide d'accompagnement à l'alphabétisation familiale : un engagement pour la prévention de l'analphabétisme*, projet appuyé financièrement par le programme Initiatives fédérales-provinciales conjointes en matière d'alphabétisation (IFPCA) du Secrétariat national à l'alphabétisation. (2011) [en ligne] disponible sur le site du Réseau canadien en alphabétisation et en compétences essentielles.

<http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/alphabet/alphabet.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

HOULE, René et Jean-Pierre Corbeil *Portrait statistique de la population immigrante de langue française à l'extérieur du Québec (1991 à 2006)*, Division de la statistique sociale et autochtone, Document analytique 2010 [en ligne] disponible dans le catalogue électronique de Statistique Canada (no 89-641-X), Ottawa.

<http://www.statcan.gc.ca/pub/89-641-x/89-641-x2010001-fra.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

LETOUZÉ, Sophie, *Pour mon enfant d'abord. Étude de l'impact de l'alphabétisation familiale sur les familles vivant en milieu minoritaire. Étape 3 : Cohortes 4 et 5 (2006-2007)*, Centre Interdisciplinaire de recherche sur la citoyenneté et les minorités (CIRCEM) [en ligne] (2007) disponible sur le site de *Coalition ontarienne de formation des adultes francophones*.

<http://www.coalition.ca/publications/publications/enfant3.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

MASNY, Diana. *Les littératies multiples en milieu minoritaire*. Dans Y. Herry et C. Mougeot, (éds.) *Les actes du colloque international sur la recherche en éducation minoritaire*. Ottawa, Les presses de l'Université d'Ottawa. P. 99-106 (2007) disponible sur le site de *Littératies multiples*

[http://www.litteratiesmultiples-multiplelitteracies.ca/dmasny/masny\\_2007.pdf](http://www.litteratiesmultiples-multiplelitteracies.ca/dmasny/masny_2007.pdf) [consulté le 20 décembre 2012]

PIERRE, Régine. *De l'alphabétisation à la littératie : le défi du XXI<sup>e</sup> siècle*, Conférence d'ouverture. Actes du colloque *Citoyens de demain : Quelle éducation?* Paris. UNESCO, 1994. [consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

SHERWOOD, David, *Famille et littératie*, Coalition ontarienne de formation des adultes (COFA), Rapport appuyé financièrement par Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles du ministère des Ressources humaines et Développement des compétences Canada [en ligne] (2010), disponible sur le site de *Coalition ontarienne de formation des adultes*. [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

<http://www.coalition.ca/publications/publications/familles-et-litteratie.pdf>

STATISTIQUE CANADA, *Miser sur nos compétences : Résultats canadiens de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (2003)*. Rapport [en ligne] (2005) disponible sur le site de Statistique Canada (No 89-617-XIF).

<http://www.statcan.gc.ca/pub/89-617-x/89-617-x2005001-fra.pdf>

WAGNER, Serge, Jean-Pierre CORBEIL, Pierre DORAY, et coll., *Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes. Alphabétisme et alphabétisation des francophones au Canada : Résultats de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA)*, projet financé principalement par la Direction générale de la recherche appliquée. Rapport [en ligne] (2002) disponible sur le site de *Statistique Canada* (no 89-552-MIF).

<http://www.statcan.gc.ca/pub/89-552-m/89-552-m2002010-fra.pdf> [Site consulté le 1<sup>er</sup> juin 2013]

## Annexes

---

Annexe 1 : Questionnaire - Sondage

Annexe 2 : Protocole d'entente – Groupe de discussion

Annexe 3 : Questionnaire – Groupe de discussion (avant la rencontre)

Annexe 4 : Questions d'entrevue

Annexe 5 : Fiche d'inscription et de description des ateliers

Annexe 6 : Formulaire d'évaluation des ateliers

## Annexe 1 – Questionnaire - Sondage

---

### **L'alphabétisation familiale : une clé pour l'intégration des femmes immigrantes en C.-B.**

Bonjour,

Le Collège Educacentre va mettre en œuvre un nouveau projet en alphabétisation familiale visant en particulier les femmes francophones immigrantes qui ont des enfants âgés de 0 à 6 ans (ou vivent avec les enfants d'un conjoint).

Le Collège Educacentre fait cette étude pour déterminer les réalités et les besoins spécifiques des femmes immigrantes en ce qui concerne l'éducation. Et c'est pourquoi nous serions reconnaissants si vous pouviez prendre un peu de temps, pour répondre à ce questionnaire.

Cela prend 5 minutes à remplir et nous sera très utile. Finalement, 3 prix seront tirés à la fin du sondage, d'ici le 1<sup>er</sup> juillet, parmi les participantes qui auront laissé leurs coordonnées.

Merci beaucoup!

#### **1. Depuis combien de temps vivez-vous au Canada?**

- Moins de 6 mois
- Entre 6 mois et 2 ans
- Entre 2 et 5 ans
- Plus de 5 ans

#### **2. Indiquez le nom du pays où vous viviez avant d'immigrer au Canada?**

#### **3. Quel est votre niveau d'éducation? (Quel diplôme avez-vous obtenu?)**

**4. Vivez-vous avec vos enfants ou avec des enfants sous votre toit ? (si vous répondez Non, passez à la question 9)**

- Oui
- Non

**5. Est-ce que cet ou ces enfant(s) va/vont :**

- À la garderie  Autre
- À l'école

**7. Cochez la ou les cases qui correspondent à votre situation parentale : (vous pouvez cocher plus d'une case)**

- Vous élevez votre ou vos enfants seule
- Vous avez un conjoint qui vit avec vous et participe à l'éducation de votre ou vos enfant(s)
- Vous avez un ou plusieurs autres membres de la famille (grands-parents ou autres) qui vivent avec vous et participent à l'éducation de votre ou vos enfant(s)
- Un autre parent partage la garde de votre ou vos enfant(s) sans partager votre vie

**7. Quel genre d'activités aimez-vous faire avec vos enfants ?**

**8. Votre langue maternelle est :**

- Français
- Anglais
- Les deux

Autre (précisez)

**9. La langue parlée le plus souvent à la maison est :**

- Français  Anglais  Les deux

Autre (précisez)

**10. Avez-vous l'habitude de lire des histoires en français à vos enfants ?**

- Oui  
 Non  
 Sans objet

**11. Si oui, à quelle fréquence lisez-vous ?**

**12. Communiquez-vous par écrit en français à votre famille ou à vos amis ?**

- Oui  
 Non

**13. Dans quelle(s) langue(s) écrivez-vous le plus souvent ?**

**14. Avez-vous de l'expérience dans l'utilisation d'ordinateurs?**

- Oui  
 Non

**15. Qu'utilisez-vous le plus souvent sur l'ordinateur ? (ex : internet, courriel, Word, jeux, etc.)**

**16. Seriez-vous intéressée (et/ou disponible) à participer à une formation gratuite afin d'améliorer votre capacité à lire, écrire et utiliser un ordinateur ?**

- Oui  
 Non

**17. Seriez-vous intéressée à participer à des activités de formation pour vous et vos enfants?**

- Oui
- Non

**18. Est-ce que vous utilisez les ressources communautaires que vous connaissez ?**

- Oui
- Non
- Parfois

**19. Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous cherchez un logement ou que vous essayez d'avoir accès aux différents services publics ?**

- Oui
- Non

**20. Comment vous sentez-vous lorsque vous faites ce genre de démarches :**

- Tout à fait sûre de vous
- Assez sûre de vous
- Pas très à l'aise
- Très mal à l'aise
- Sans objet

**21. De façon générale, vous sentez-vous bien en Colombie-Britannique ?**

- Oui
- Non

**22. Travaillez-vous?**

- Oui
- Non (passez à la question 27 si c'est non)

**23. Travaillez-vous :**

- À temps plein
- À temps partiel

**24. Est-ce que vous avez eu des difficultés à trouver du travail ? (ensuite, allez à la question 30)**

- Oui
- Non

Si oui, précisez :

**25. Est-ce que vous êtes à la recherche d'un emploi?**

- Oui
- Non

**26. Prévoyez-vous retourner sur le marché du travail?**

**27. Savez-vous ce qu'il vous manque pour être embauchée ?**

**28. Est-ce que vous avez l'impression de connaître assez bien les exigences du marché du travail en Colombie-Britannique ?**

- Oui
- Non

**29. Est-ce que vous aviez déjà de la famille ou des amis établis en Colombie-Britannique à votre arrivée?**

- Oui

Non

**Vous êtes-vous fait de nouveaux amis depuis votre arrivée?**

- Oui
- Non

**30. Participez-vous à des activités sportives, culturelles, sociales, artistiques ou religieuses?**

- Oui
- Non

**32. Si vous voulez participer au tirage et/ou recevoir de l'information sur les formations que nous allons développer, prière de laisser vos coordonnées.**

**Merci beaucoup pour votre participation à ce sondage.**

Nom	<input type="text"/>
Téléphone	<input type="text"/>
Courriel	<input type="text"/>
Mode de communication préféré	<input type="text"/>

## Annexe 2 – Protocole d'entente – Groupe de discussion

---

Entre la chercheuse- **R, B**

La personne qui livre les informations : **Madame** \_\_\_\_\_

Je mène une recherche sur les besoins des femmes immigrantes pour le compte du Collège Éducentre. Je veux mener une entrevue de groupe sur les besoins en matière d'alphabétisation familiale des femmes immigrantes établies en Colombie-Britannique

Votre participation à cette rencontre est très importante pour comprendre comment est vécu/vécue l'intégration et l'alphabétisation familiale par les femmes immigrantes. C'est pourquoi je souhaite vous rencontrer avoir vos points de vue.

Je compte à cette occasion me servir d'un magnétophone, si vous n'y voyez pas d'inconvénient. L'anonymat des informateurs est garanti et je vous assure de la confidentialité de l'entrevue. Les résultats de cette présente recherche seront disponibles au Collège Éducentre.

D'avance, je vous remercie de votre aimable collaboration.

### **Déclaration de consentement**

Je déclare avoir pris connaissance des clauses et consens à participer à cette recherche.

En foi de quoi, les parties ont signé ce protocole d'entente le

**Date** \_\_\_\_\_

**La signature de la personne livrant les informations**

\_\_\_\_\_

**La chercheuse** \_\_\_\_\_

## Annexe 3 – Questionnaire du groupe de discussion (avant la rencontre)

---

Tranche d'âge	20-30	<input type="radio"/>	31-40	<input type="radio"/>	41-50	<input type="radio"/>	Plus	<input type="radio"/>
Statut matrimonial	Seule	<input type="radio"/>	En couple	<input type="radio"/>	Divorcée	<input type="radio"/>	Veuve	<input type="radio"/>
Travail	employée	<input type="radio"/>	En recherche d'emploi	<input type="radio"/>	Aux études	<input type="radio"/>	Autre	<input type="radio"/>
Statut d'immigration	Résidente	<input type="radio"/>	Réfugiée	<input type="radio"/>	Canadienne	<input type="radio"/>	Autre	<input type="radio"/>
Nombre d'enfants	1	<input type="radio"/>	2-3	<input type="radio"/>	4-5	<input type="radio"/>	5 et plus	<input type="radio"/>
Âge de l'enfant(s)	0-1 an		2-3 ans		4-5 ans		6 ans et plus	
Pays d'origine								
Langues parlées couramment								
Niveau de scolarité		<input type="radio"/>	0	<input type="radio"/>	1-6 ans	<input type="radio"/>	7-12	<input type="radio"/>
Résidente au Canada depuis		<input type="radio"/>	1 an	<input type="radio"/>	2-3 ans	<input type="radio"/>	4-5 ans	<input type="radio"/>
		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	5 ans et plus	<input type="radio"/>
Lieu (ville) de résidence								

Programmes ou activités pour aider les parents et indirectement leurs enfants. Y a-t-il des programmes / activités que vous aimeriez suivre / qui répondraient à vos besoins ?

EN FRANÇAIS

Cochez un choix par phrase

Peu intéressée

Intéressée Très intéressée

	Peu intéressée	Intéressée	Très intéressée
Encourager la lecture chez l'(les) enfant(s)			
Savoir comment raconter des histoires à l'(les) enfant(s)			
Participer à la scolarité de mon(mes) enfant(s)			
Mieux connaître les sources d'informations (sur les soins de santé, le système bancaire, l'accès à des produits culturels, etc. ) disponibles en français			
Encourager l'utilisation du français chez l'(les) enfant(s)			
Améliorer mes propres compétences (à l'oral ou à l'écrit) en français			
Connaitre les activités à faire avec l'enfant pour mieux stimuler son développement			
Améliorer mon employabilité			
Améliorer mes connaissances en informatique			
Améliorer mes capacités à socialiser			
Mieux connaître les normes sociales en CB			
Rencontrer d'autres mamans francophones et partager avec elles mes expériences			
Être mieux outillée pour aider mon (mes) enfant(s) dans les devoirs.			
Connaitre les opportunités d'études			
M'informer sur le marché du travail et les			

exigences des employeurs				82
Enrichir mon développement personnel				
Améliorer la qualité de ma vie				

Veillez indiquer le type d'aide nécessaire pour vous aider à poursuivre vos études / une formation.

Type d'aide Cochez

- Aide pour les frais de transport
- Une garderie sur place
- Un horaire adapté
- Une façon de « traduire » mon diplôme
- Un service personnalisé en développement des compétences
- Des activités sociales

## Annexe 4 – Questions d'entrevue

---

Voici quelques questions à poser pendant le groupe de discussion :

- 1) Vous sentez-vous membre de la communauté canadienne ? Expliquez. a) Vous sentez-vous à l'aise dans la société canadienne?
- 2) En tant que femme immigrante francophone, quels sont les obstacles que vous avez rencontrés dans votre processus d'établissement au Canada?
- 3) Qu'est-ce qui vous a empêché de trouver un emploi ou de suivre des études? Qu'est-ce qui vous a posé problème?
- 4) Quel est votre priorité, l'emploi ou l'éducation ? Expliquez pourquoi.
- 5) Pensez-vous qu'une formation vous aiderait à vous intégrer de façon plus harmonieuse? Expliquez.
  - a) Quelles sont les raisons qui vous poussent à entreprendre une formation?
  - b) Avez-vous l'intention d'entreprendre une formation?

## Annexe 5 – Fiche d'inscription et de description des ateliers

---

L'ALPHABÉTISATION FAMILIALE : UNE CLÉ POUR L'INTÉGRATION DES FEMMES IMMIGRANTES  
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

### Formulaire d'inscription

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

**DATE :**

Nom :	Prénom :
Adresse :	
Code du questionnaire : CB0xx	
Téléphone :	Courriel :
Avez-vous des enfants? Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	Combien?

#### INFORMATIONS SUR LA FORMATION

Qu'attendez-vous de la formation? (Définissez 3 objectifs tangibles)

- 1.
- 2.

3.

85

---

Quels sont vos centres d'intérêt?

---

Êtes-vous disponible plutôt en semaine ou le samedi?

Plutôt pendant la journée ou en fin d'après-midi?

---

Veillez cocher les ateliers « à la carte » que vous voulez suivre (les ateliers cochés sont obligatoires) :

- Gestion du budget
- Gestion du stress
- Gestion du temps
- Ateliers sur la santé (nutrition, système médical, etc.)
- Ateliers en employabilité. Connaissance du marché de l'emploi au Canada
  
- Lecture avec les enfants
  
- Informatique débutant
  
- Atelier Grandir avec mon enfant
  
- Droits et libertés d'un citoyen
  
- Chansons Contes Comptines

---

Contact.  
Collège Éducentre  
896 8<sup>e</sup> avenue Ouest  
Vancouver BC V5Z1E2

## **Programmes proposés**

Le premier programme adapté s'adresse aux femmes immigrantes qui veulent améliorer leurs compétences en lecture et écriture. Il intègre l'alphabétisation des femmes à des activités élargies à leurs familles de façon à valoriser les apprentissages des enfants et de favoriser une vie familiale harmonieuse. Deux programmes sont mis en contribution.

### **A. Grandir avec mon enfant**

Grandir avec mon enfant est une adaptation du programme anglophone Literacy and Parenting Skills (LAPS).

Grandir avec mon enfant est très approprié pour une population qui désire améliorer ses compétences parentales, son estime de soi et ses capacités en lecture et en écriture. Les groupes choisissent parmi 14 sujets de compétences parentales. À partir d'ateliers d'une durée de quelques heures, les parents apprennent à imiter de bonnes pratiques de littératie avec leurs enfants. En générale, les parents obtiennent des renseignements sur un sujet donné, apprennent des stratégies de parenting et de lecture avec les enfants. (Estime de soi, la communication résolution de problèmes, les valeurs la culture etc.)

Les enfants sont en même temps avec une autre animatrice qui fait des activités avec les enfants. Dans la dernière partie de l'atelier, les parents reviennent avec leurs enfants pour « pratiquer » sous l'œil attentif des animatrices qui offrent des conseils aux parents. L'offre d'un goûter est fortement recommandée.

### **B. Chansons, contes et comptines**

« Chansons, contes et comptines » est un programme d'alphabétisation familiale à l'intention des parents francophones et francophiles et de leurs enfants d'âge préscolaire, qui a été développé par Éducentre. Il vise à développer les joies de la lecture en famille en français, à éveiller les enfants à l'écrit et à permettre aux parents d'échanger sur des sujets se rapportant à l'éducation des enfants en français en milieu minoritaire. Le programme consiste en une série de 8-10 ateliers d'une durée d'une heure et demie chacun et peut être offert en semaine ou en fin de semaine, selon la disponibilité des participants. L'initiative vise à renforcer les compétences parentales et à aider les parents à appuyer leurs enfants dans leurs apprentissages. Chaque activité sert à développer tant les compétences parentales que les compétences en lecture et en écriture. Le programme procure également aux parents francophones et francophiles un lieu de rencontre, de discussion et de partage en français.

Les familles sont invitées à faire un voyage au pays de l'imaginaire : autour d'une histoire on greffe une chanson, des comptines, un bricolage et des jeux que les parents et les enfants font ensemble

Des activités (jeu) du programme Chansons contes et comptines seront mises en ligne. Premièrement, l'accès au jeu serait continu, peu importe les fuseaux horaires en respectant la disponibilité des parents. Deuxièmement, le produit sera construit de façon à assurer une navigation autonome sans la présence d'animateurs. Il ne requerra pas de ressources matérielles et il sera gratuit pour toutes les familles.

2. Le deuxième programme qui s'adresse plus spécifiquement aux femmes vise à favoriser le développement personnel des femmes immigrantes et à faciliter leur intégration sur le marché du travail

### **A. Connaissance du marché de l'emploi au Canada**

- Ateliers de préparation à l'emploi et à la culture d'entreprise au Canada;
- La préparation de CV, lettre de présentation, clinique CV, préparation aux entretiens d'embauche (téléphone- en personne - vidéo)
- Introduction aux stratégies de recherche d'emploi.

### **B. Développement personnel**

#### **"Gérer mon temps"**

Cette formation s'adresse à tout le monde; que l'on ait des difficultés à accomplir ce que l'on veut ou doit faire, ou même si l'on estime être à l'aise dans sa planification, nous avons tous un potentiel de progression au niveau de la gestion de notre temps.

L'objectif de cette formation est de donner les outils et méthodes pour avoir le contrôle de ses journées et l'équilibre entre tous ses rôles et responsabilités.

Nous devons comprendre pourquoi nous rencontrons des difficultés et apprendre à les surmonter.

Trouver des outils pour mieux organiser son temps en gérant ses priorités, et au final réaliser plus de choses en se sentant plus équilibré.

#### **"Gérer mon stress"**

Quand parfois on se sent physiquement ou moralement diminué ou même souffrant, le stress est très souvent à l'origine de cet état.

Il faut alors trouver les causes et des solutions pour remédier à cela, et absolument éviter que notre état se dégrade et devienne permanent.

Cette formation a pour objectif de présenter tous les différents agents stressants afin de pouvoir établir un diagnostic personnel sur les causes de ses problèmes de stress rencontrés.

Ensuite cette formation permet de comprendre comment rentrer dans un processus de résolution par la connaissance des solutions possibles au niveau des agents stressants de son environnement et de ses propres habitudes de vie.

Par la compréhension des causes, l'évaluation des solutions et le choix des modifications à apporter, nous devons pouvoir réduire les effets néfastes du stress que l'on ressent, et surtout retrouver un bien-être nous permettant d'être plus performant.

### **"Gérer mon budget"**

Il est bien de savoir gérer son budget afin de pouvoir accomplir ses projets, mais il est primordial de réussir pour ne pas se retrouver dans une situation difficile.

Cette formation doit permettre tout d'abord de comprendre ce qu'est un budget, d'apprendre à le construire, et le gérer.

L'objectif est de fournir des techniques simples pour disposer d'informations fiables, se repérer, et faire des choix.

Idéalement, cela doit permettre de contrôler son budget, de mieux dépenser et de sécuriser sa situation.

## Annexe 6 – Formulaire d'évaluation des ateliers par les participantes

---

# ÉVALUATION DU PROGRAMME PAR LES PARTICIPANTS

**Dates de l'atelier** \_\_\_\_\_

**Nom de l'animatrice** \_\_\_\_\_

**Lieu** \_\_\_\_\_

Nous vous demandons d'évaluer l'atelier de façon générale selon une échelle de 1 à 5. Veuillez, s'il-vous-plaît, encercler le chiffre correspondant à votre évaluation :

- 1 → médiocre
- 2 → passable
- 3 → bon
- 4 → très bon
- 5 → excellent

## 1. L'ACCUEIL EN GÉNÉRAL

La salle était confortable ? 1 2 3 4 5

La température était plaisante ? 1 2 3 4 5

La disposition de la salle favorisait la participation ? 1 2 3 4 5

Le goûter 1 2 3 4 5

Commentaires : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2. L'ATELIER

Objectifs clairement définis	1 2 3 4 5
Ont répondu à mes besoins	1 2 3 4 5
Activités variées	1 2 3 4 5
Échanges entre parents	1 2 3 4 5
Choix des sujets de discussion	1 2 3 4 5
La durée de l'atelier	1 2 3 4 5
Choix des bricolages	1 2 3 4 5

Quelles activités avez-vous aimées le plus?

---

Quelles activités avez-vous aimées le moins?

---

Commentaires : \_\_\_\_\_

## 3. L'ANIMATRICE/ TEUR

Bien préparée et organisée	1 2 3 4 5
Communique clairement et est facile à comprendre	1 2 3 4 5
Appréciée des enfants	1 2 3 4 5

Commentaires : \_\_\_\_\_

---

